

Historiette . /Patois de Lajoux/

Ī djǒ lə tyurĭ, d Sĭ Brĕ alĕ ĕ Bǒlmă vǔă l K. k'etĕ mǒnĭ. s'etĕ dĕ grōz  
emĭ. Lə chir dyĕ ă K. pǒ köynĕ : „ Ī sǒĕ bĭ ă tyoĕză pǒr vǒ ". - „ yĕ, pǒkǔă? "  
- „ pĕdĕ, ĩ vō l vǒĕ drăă dir, pǒsk'ăn ō djmĕ vŭ ĩ mǒnĭ, ă pĕrĕdĭ ". - „ mĕ  
chyĕ, k yĭ repǒĵĕ l K. , ĕ-y n ĕ ũ k'etĕ ătrĕ tyĕ sĕ Pĭ,r n'etĕ p lĭ; tyĕ  
ĕ rvanye, ĕ yĭ dyĕ : „ k fĕt pĕr sĭ, tǔă, t n'ĕ p ăn ō,dr? " Kǒm ĕl ĕvĕ bǒn mĭn,  
sĕ Pĭ,r yĭ dyĕ : „ nǒ vlă tyŭ,r ĩ tyurĭ, pǒ t kǒfĕsĕ ĕ pə tǒ dmořĕ ". ă tyare,  
mĕ pə fǒtŭ d'ă trǒvĕ ũ ".  
Stŭ k fǒĕ kapŭ kǒm ĩ tchĭ k'ă y ō kǒpĕ lĕ kŭ, s'etĕ bĭ l chir dă Sĭ Brĕ.

/racontée par Armand Crevoisier, le 30 sept. 1949/

Moyins d'attraipai les raitis.

Vos saites tu bin que les raitis se foérant tot pai'tchot, en l'étale, à dienië, en lai thiaive, aiprés le biai, l'avoine, les pommes de tière,djain qu'aipré les catcheras sas: ai raivaidjan tot, ai peu bin des fois qu'an ne sai pe cment les aitraipai. I vin ajedeu vos ensoignië in moyin chur de les aitraipai, saïns qu'ai y en poyeuche etchaipai iun. C'â Tony di prai Saint Dgelin que me l'é aipris. C'était in saivaint ~~ix~~ stu li: ai l'aivai fait ses écôles ai Pairis, ail était bin pu aivaincië que no. Nos sont des hannes des bôs, nos ne ne voyian dière pu loin que le bout de note nais, ai peu pou nos, lai roitche Tielau ç'a le bout di monde. In djoi donc que Tony di prai Saint Djelin veni~~é~~ tchië nos, nos yi faisenne bin fête: nos yi bayenne ai dénai, nos yi allenne thyëri in voire de vin, ai peu le café noi aiprés. Nos allaines thieuri nos végins pou veni pare le café noi d'aivo nos. An djason, ~~ix~~ an raiconton, - ç' a qu'ai saivai raicontai le Tony!

Un homme avait deux fils. Le plus jeune dit à son père: „Mon père, donne-moi la part du bien qui doit me revenir". Le père leur partagea son bien. Quelques jours après, le plus jeune fils ayant rassemblé tout ce qu'il avait, partit pour un pays lointain, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche. Lorsqu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à sentir la faim. S'en allant donc, il se mit au service d'un habitant du pays, qui l'envoya dans sa maison des champs pour garder les pourceaux. Il eût bien voulu se rassasier des gosses que mangeaient ses bêtes, mais personne ne lui en donnait. Alors, rentrant en lui-même, il dit: „Combien de domestiques de mon père ont du pain en abondance, et moi, je meurs de faim ici! Je me lèverai et j'irai chez mon père et je lui dirai: Mon père, j'ai péché contre le ciel et envers toi; je ne mérite plus d'être appelé ton fils: traite-moi comme l'un de tes domestiques." Et il se leva, et il alla vers son père. Comme il était encore bien loin, son père le vit, et, tout ému, il courut à sa rencontre, se jeta à son cou et l'embrassa. Son fils lui dit: „Mon père... Mais le père dit à ses serviteurs: „Apportez la plus belle robe et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds. Amenez aussi le veau gras et tuez-le; faisons un festin: car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu et il est retrouvé". Et ils se mirent tous à faire fête.

Or, le fils aîné était dans les champs; comme il revenait et approchait de la maison, il entendit de la musique et des danses. Appelant un des serviteurs, il leur demanda ce que c'était. Le serviteur lui dit: „Votre frère est revenu et votre père a tué le veau gras, parce qu'il l'a retrouvé sain et sauf". Mais il se mit en colère et ne voulut pas entrer. Le père sortit et le pria d'entrer. Il répondit: „Voilà tant d'années que je te sers, sans jamais te faire de la peine, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour fêter avec mes amis. Et quand cet autre fils, qui a dévoré ton bien avec des courtisanes, arrive, tu fais tuer le veau gras pour lui." Le père lui dit: „Toi, mon fils, tu es toujours avec moi, tout ce que j'ai est à toi. Mais il fallait bien se réjouir parce que ton frère que voilà était mort, et qu'il est revenu à la vie; il était perdu et maintenant il est retrouvé".

11. Īn·n an·n èvè dou bouəb.
12. əl pu djuən é di an son patr: „ mon pér, bèy-mə so ty mə vĭn.”  
È y é pèrtèdjiə so ty'i vnyè da l'ota.
13. Īn·n pér də djo èpré, əl pu djuən a pèrti èvo so ty'èl èvè po  
alè bĭn louin. Èl é fè lè bét è pə èl é to dépansiə so ty'èl  
èvè èyu da louə djan.
14. Tyin èl é èyu to furlipandè sé sou, è y a vni lè fèmin·n vou èl  
ète è pə è n sèvè pu tyé san étoədr.
15. Èl é fayu alè vala tchu ĩn pèizin po vardè lé poə.
16. Èl èrè bĭn voyu mindjiə dé kof èvo sé poə, foərs ty'èl èvè fin,  
min è n'oech ozè.
17. È s'é rvu è pə è s'é pansè: „Ko·m lé vala tchu mon pér son bĭn,  
è pə moxè!
18. I v'alè voxè mon pér è pə i yi voe dir ty'i y è ma fè,
19. i n méritè pu d'étr ton bouəb, min stə voe, i voe vni vala.
20. Èl a ralè kontr l'ota. Son pér l'é vu vni da bĭn louin, è y a  
ritè a dvin è pə l'é anbrəsiə.
21. Son bouəb y é di: „ I y è ma fè, i n méritè pu....”
22. Dali son pér é di an sé vala: „ Alè tyuər lè pu bèl vétur è pə  
véti-yi, bèyiət-yi èchbĭn in·n bèg è pə botè-yi dé sulè.
23. No vlan botchèyiə not pu bé vé è pə no vlan fèr in·n bo·n non·n  
pistyə mon bouəb ty'ète pərju a rvəni an l'ota.” È s'in botè è bĭn  
bouèr è pə bĭn mindjiə.
25. Si gro ty'ète din lé kar, tyin èl a rvəni an l'ota, tyin èl é  
oyu to si chanbar ty'è moxin·nĭn pè li, èl a vni tcha.
26. Èl é ~~èl~~ èplè ün·n də sé vala po yi dmindè so ty'è y èvè.
27. Si vala y é di: „Ton frèr a rvəni è pə s'a po soli.”
28. È n'é p voyu alè d·din. Son pér y'é tyudiə alè dir, min è n y é  
ran èyu è fèr.
29. È y é réponju: „ È y é djé tin d'an·nè ty'i ~~trim~~ tri·mè pèr si  
sin djmè ran dir, è pə tə n m'é djmè bèyiə ĩn kabri po fèr in·n  
foxè in·n nas èvo méz èmi.
30. È pə mitnin tyə stuli é to dépansiə son butĭn èvo dé chlan·p,  
è rvĭn an l'ota è pə an fè inko fét po lə rsidr, yi foech-t-é  
dmorè an l'ota di tan ty'è y ètè!”
31. Son pér y é di: „ T'é èdé èyu an l'ota, to so ty'è s'a l tĭn·n.
32. Min è fayè to d min·n bĭn fèr ĩn po aty, pistyə stuli èvè ma  
viriə, è pə mitnin è s'é rvu è pə èl a rvəni.”

11. In hanne èvè dou fé,
12. dont le pu djuene dié en son pére: Mon pére, bèye-me lè pê de bin que dè me reveni. Ainsi, le pére yo pairtèdjé son bin.
13. Et pô de djo èpré, le pu djuene fé ayaint tot èmèssè, s'en allé defeu dain in pays éloignie, et è y dissipé son bin en vétiain dain lè debâtsche.
14. Apré qu'el oeut tot dépensie, è survenié enne grosse famine en ci pays-li, et è commencé è être dain l'indigence.
15. Alors è s'en allé, et è se menté à service d'in des habitans de ce pays-li, que l'envoyé dainses possessions pô paître les poes.
16. Et el èrè bin voïu se raissasiè des fruts que les poës main-djin, main niun ne y en bèyè.
17. Etain donc rentrè en lu-même, è dié: Cobin y é-t-é de djens és gaidjes de mon pére, qu'ain di pain en aibondaince, et moi i muë de fain.
18. I me yeверè et i m'en adrè voé mon pére, et i yi dirè: Mon pére i'è péché contre le cië et contre toi.
19. Et i ne seu pe digne d'être aipelè ton fé; traite-me comme in de tes domestiques.
20. E pèrté donc et venié voé son pére. Et comme el était enco loin, son pére le voyé, et fe totschië de compassion, et, rittain en lu, è se chaqué en son cô et le baijé.
21. Et son fé y dié, i'è péché contre le cië et contre toi, i ne seu pe digne d'être aipelè ton fé.
22. Main le pére dié en ses serviteurs: Aipportêtes lè pu belle robe et l'en revétites, et mente y in ainné â doigt et des sulê és pïes.
23. Et aimonêtes in vé grais et tuetes-lo; maindgean et rédjoïé-chan-no;
24. Porce que mon fé que voici était moë et qu'el â reveni en lè vie; el était perdju, mais el a retrovè. Et è commencenne è se rédjoï.
25. Cependant son fé ainnè, qu'était en lè campègne, revenié; et comme el aipertsche de lè majon, el oïé les tchaints et les dainses.
26. Et el aipelé in des serviteurs en tiu è demaindé ço que c'était.
27. Et le serviteur y dié: Ton frère â de reto, et ton pére é tuè in vé grais porce qu'è l'è retrovè en bonne saintê.
28. Main è se menté en colére et ne voïé pe entrè. Son pére donc sorté et le preyé d'entrè.
29. Main è réponjé en son pére: Voici, è y é taint d'ennès qu'i te

séïe sain èvoi djemais contrevèni en ton commainement, et te ne  
m'é djemais bèye in tschevri po me rédjoï évo mes èmis.

30. Main tiain ton fé que voili, qu'é maindjië tot son bin èvo des  
fennes de croïe vie, â reveni, t'é fait tuè in vé grais po lu.

31. Et son pére y dié: Mon fé, t'é aidé èvô moi, é tot ço que i'é  
â en toi.

32. Main è fa-yait bin faire in festin et se rédjoï porce que ton  
frère que voilî était moë et el a reveni en lè vie; el était  
perdju et el a retrouvè.

11. E y èvè in·n fouè ĩn·n an·n k'èvè dou bou b.
12. ĩn djo l pu dju n dyé an son pér: Papa, bèy-m s k m rv ré d'èrtins. L pér k'èvè èdé èyu l tyoe chu lè min yi bèyé to tcha.
13. Dou tro djo d'èpré, è rèsanbyé to st'èrtins d l'ota è p è pèché po l'étrindji . Tyin è s vouèyé to sé sou, è s boté a fèr bcnbans bĭn tro svan. E fo rs d rèkmansi sé fr din·n, è n'oe bĭnto pu ran.
14. D ~~kam~~ chto k'è n'oe pu ran, èl èrivé in'n gros fèmin·n din si pèi. El an soefré kazi pu k'ĭn·n atr.
15. An prou tyrin di trèvèy, è poyé s pyédi vouè ĩn·n an·n k'èyoe-tchè dé létan. Son trèvèy foe d vouèrdè sé po . E po an yi bèyè tot so rt d défèzur, min lu n'èvè pé p dĭnch aty è mindji . ( èl èrè bĭn voyu mindji lé kof d pouè k'an bèyè an sé po , min an lu nyun n'y an bèyè.)
16. To lé djo an promnin sè fin, è s boté a muzè è p è s'é rvu: K' a-s k'i m fo pèr si k'è y é tin d vala tchi mon pér k'in
17. è mindji è so. I n'i poe pu tni. I m'an v'alè rtrovè mon pér è p i yi voe dir: ~~kam~~
18. Papa, vo vouèt, i n'è p bĭn adjı, i n'è p èyu Ā in·n kondut komi y'èro dèyu èvouè. M rvouèsi mitnin to dévouèynè è p k n'è pu ran è mindji .
19. I n méritè pu d'étr èplè vot bou b. Pèrd nèt-m è p prant-m kom l dri d vo vala.
20. Chu soli, è pr nyé l baton d voyèdj è p è rtorné kontr l'ota. El ètè inko bĭn louin k l pér l vouèyé è p yi rité a dvin. L pér k n sèvè rt ni sè djo d vouè son·n afin rv ni, s tchinpé an son ko po l'anbrèsi .
21. L bou b yi dyé an pu rin: i y è rudman ma fè d vo tyiti , m vouèsi k n'è pu ran, i n mérotè pu d'étr èplè vot afin, s'i poyo pé dmore tchi vo kom l dri d vo vala.
22. L pér dyé an sé vala: Alè tyu r lé pu bé l'èyon k noz in po l rvéti; i yi pèrdoen, botèt-yi in·n bèl bèg a douè è p dé noe sulè é pi .
23. No vlan fèr in·n fèt; vo tu rè not mouèyou vé. I krèyo k'i n l vlo jan·mè rvouè, è p l vouèsi k'a rv ni.
24. An·n ĩn vir-tè-min è foen to an fèt.
25. Tyin è foen an mé st fèt, vouèli k l frèr k'è ètè din lé tchin s'an rv nyé. El ètè inko prou louin d l'ota k'èl oyé ĩn trèyĭn di dyèl.
26. Kom lè véy Mélani ètè si tè chu l bin dvin l'étal a rtchasnè è yi dmindé so k s'è ètè d to si bru.

27. I yi dyé: Koman, t n l sè djé pé p k ton frèr a rv ni è p k ton pér é komindè in·n gros non·n?
28. Soli l'angrin·nyé d'èpar soli è p è n voyé p alè d·din. Son pér pèché po yi dir d'antrè.
29. Nyan, Papa, i n voe p étr dé votr. - Yè, pokouè p? - E y é djé bĭn di tan k'i soe d'èvo vo, è p i n voz è jan·mè fè d ~~panin~~ pouin·n, è p vo n m'è pé p tyuachu ĩn tch vri ou l'atr po fé-tè èvo méz èmi.
30. Dali not Djozè k'é to évouélè son bĭn d'èvo dé fan·n d kroy vi , n'a p èchto rv ni, k vo botè to san do dchu po l rsidr.
31. L pér yi dyé: Min t l sè bĭn, Fransouè, to s k' è y é pèr si s'a l tĭn·n. (s'a to an touè.)
32. T sè k'i y è èdé èyu bon tyoer, è p poch k l Djozè k'i krè-yo poerju po èdé a rv ni, n'ètè-t-é p bĭn k'an yi fèzoech in·n p tèt fèt?

Marcel Lovy, apiculteur, né en 1883.  
8 juillet 1953.



11. In·n an·n èvè dou bou b.
12. L pu dju n è di an son pér: Bèy-m lè pè d l'ota k m rvi è p i voe pèrti. L pér k'èvè bon tyoe y è pèrtèdji .
13. Kék djo èpré, èl è rêmésè to s k'èl èvè è p èl a pèrti po l' étrindji . El è dépansi to sé sou an fzin l fo.
14. El a vni ĩn dur tan è p èl a èyu bĭn kontan d s pyédi po poyè dyin·nyi sè vi tchi ĩn pèizin k l'è anvi vouèrdè lé po .
15. El èrè bĭn voyu mindji lé kof dé pouè, min nyun n'y an bèyè.
16. El èkmansé è yi muzè è p è s dyé: I n'i sèro pu tni. I vouè mitnin ké bétij i y è fè d tyiti mon pér. Kobĭn y'n ě-t-é tchi no k'in di pin èso è p mouè k'i mu d fin si-dvin!
17. I v lè vouèr lu. I y voe dir:
18. I n mérite pu d'étr èplè ton bou b. Pèrdoen-m è p t m paré po l dri d té vala.
19. E s'a yvè è p àl a lè trovè son pér.
20. El étè inko bĭn louin tyin son pér l'è vu è p è y a lè a dvin. E s'a tchinpè an son ko po l'anbrèsi .
21. Son bou b yi dyé an pu rin:....
22. Min l pér dyé an sé vala: Alè tyu r lé pu bé l'èyon k noz in è p botè-yi. Botè-yi èjbĭn in·n bèg é douè è p dé soulè é pi .
23. Emon·nè l mouèyou d no vé è p tu t-lo. No vlan fèr ĩn komèré poch k mon bou b étè poeju è p è s'a rtrovè.
24. E s son tu botè po fèr lè fét.
25. Di tan d soli, l pu véy étè é tchin. An rv nyin an l'ota, èl è oyu lè muzik è p tchintè.
26. El è èplè ĩn vala è p è y è dmindè s k è y èvè.
27. S'a ton frèr k'a rv ni è p ton pér è fè è tyuè l vé grè po fèr l komèré.
28. El a vni grin·ny è p è n'è p voyu lè d·din. Son pér è dèyu lè a dvin-loe po l'lè tyu r.
29. Nyan, i n voe p lè èvo touè. - Pokouè p?
30. E y è bĭn déz an·nè k'i sé si-dvin è p an n m'on jan·mè ran bèyi , pé p'ĭn tch vri po fèr lè fét èvo méz èmi.
30. Min tyin mon frèr k'è to dépansi an mouin·nin métchin·n vi rvĭn, an fè tyuè l vé grè por lu.
31. L pér y è di: Mon·n afin, t'é èdé èyu èvo mouè, to s k y è a an touè.
32. N'ètè-t-é p djoet k'ĭn pér motroes lè djo d'èvouè rtrovè son bou b k'è tyudè p ju ( mo )?

Louis Jourdain, né en 1879.  
11 juillet 1953.

11. Īn·n an·n èvè dou bou b.
12. Lo pu dju n dyé an son pér: Bèy-m lè pè di bĭn k m rvĭn. Lo pér yi pètèdjé son bĭn.
13. Kék djo èpré, lo dju n bou b rêméssé to son·n èvouè é pètché po l'ètrindji.. El épèrp yé to son bĭn è lo mindjé an krouy konpènyi .
14. Tyin èl oe to dépansi , in<sup>m</sup>n gros fèmèn èrivé din lo pèyi. El èkmansé è santi lè fin.
15. E foe oblĭdji d s'angèdji tchi Īn gro propriétaire ~~am~~ k l'anvyé din sè fèrm po vadjè sé pouéché. El oech bĭn vlu mindji lé yin èvo sé bét, min nyun n y an bèyè.
16. Din sè mizér è muzé an l'ota é è s dyé: lé vala d mon pér in di pin tin k'è vlan è p mouè i moer d fin pè chi.
17. I m yoevrè é adrè va mon pér è i yi dirè: Mon pér, i y è ma
18. adji é i y è ptché kontr lo si é anva touè.
19. I n mérit pu d'étr èplè ton·n afin. trèt-m kom un d té vala.
20. E s yoevé é s'an·n alé va son pér. El étè inko bĭn louin tyin son pér lo vouèyé; to tyèmu è yi rité a dvin, s youpé an son ko é l'anbrèsé.
21. Son bou b yi dyé: Mon pér,...
22. Min lo pér dyé an sé vala: Èpotchè lé pu bé l'èyon po l véti; botè-yi ĩn<sup>m</sup>n èné a douè è p dé soulè é pi .
23. Emouin·nè lo vé grè é tyuè-lo. No vlan fèr in·n gros nas, mon bou b k'a si étè mou é èl a rv ni an lè vi , èl étè pr dju é èl a rtrovè.
24. Trétu s botin·n è fèr lè nas.
25. Min vouèli k lo pu véy dé bou b étè din lé tchin. Tyin è ranté tré é èpr tché d lè majon, èlx oyié d lè muzik é dé dins.
26. El èplé ĩn vala po yi dmindè s k s pèsè.
27. Lo vala yi dyé: Vot frèr a rv ni é vot pér é tyuè lo vé grè pos k ~~èixèrttraxè~~ è l'é rtrovè sin è sav.
28. Min è s'angrin·nyé é n vlu pu botè lé pi d·din. Lo pér sou tchi é lo prayé d'antrè.
29. È réponjé: Vouèli tin d'an·nè k'i t sèrva sin djmè t fèr d lè pouin·n é dj mè t m'é bèyi ĩn tch vri po m'èmuzè èvo méz èmi.
30. é st'atr bou b k'é to mindji ton bĭn èvo dé ran di to, èriv, t fè è tyuè lo vé grè po lu.
31. Lo pér yi dyé: touè, mon·n afin, t'é èdé èvo mouè, to s k'i y è t'èpètchi .
32. Min è fayè bĭn s rédjoyi poch k ton frèr k vouèli étè mou é k'èl a rv ni an lè vi . El étè pr dju é mitnin èl a rtrovè.

11. In·n an·n èvè dou bou b.
12. In djoué l pu dju n dyé an son pér: Bèy-m lè pè k'è m dè vni d l'ota. L pér, k'ète bon kman l pin lèz è pètèdji .
13. Vo r d djoué èpré, èl è to vandu sé bïn an lu vèzïn è p'èpré è pèché po ĩn pèyi étrindji . An pyès d s kondur kman è dè, èl è vétchu kman ĩn sè. §l è vit èvu dévorè to s k'èl èvè.
14. Dali è i vnyé l tchi tan. El èkmansé d santr lè fat.
15. E s boté è tchri di trèvèy è p po fini è s'a pyédi tchi ĩn pté pèizin k l'anvyé vouèdjè sé po tchu sè fèrm. El èrè bïn voyu mindji lé kof d pouè k'on bèyè é po , min nyun·n n y an vyé bèyi .
16. E p èl èkmansé d'i muzè è p'è s dyé: I n'i sèro pu tni. I vouè mitnin ké bétiz i y è fè an tchitin mon pér. Kobïn a s k'è y è d vala tchi no k'in di pin an lu so, è p mouè i kroev d fin si-dvin.
17. I voe m l vè è p i v'alè vé mon pér è p i-z-i dirè: I y è rudman ma fè kontr l bon Du è p kontr touè.
18. I n soe pu dĭn·ny k t m'èplés ton bou b. Rèvouét-m kman un d té vala.
19. Su soli è s l vé è p è pèché kontr lè mazon.
20. El ètè ankoué bïn louim tchin son pér l vouèyé. E y alé a dvin, i saté a ko po l'anbrèsi d to son tchoe .
21. L bou b i dyé:....
22. Min l pér dyé an sé vala: Epouétchè lè pu bèl rab è p botè-z-i Botè-z-i èto in·n bèg a douè è p dé soulè é pi .
23. Emon·nè l mouèyou d no vé è p tu t-l . No vyan fèr in·n p tèt fèt pouéch k mon bou b k'ète poerdju a rv ni.
24. El étĭn tu kman fo d djo .
25. Di tan d soli, l pu véy dé bou b ètè ankoué pè lé tchin. An rv nyin kont l'ota, èl è oyu lè muzik è p lé dins.
26. El èplé un dé vala po vo s k soli vlè dir. ~~sta~~ (vyè)
27. "S'a ton frèr k'a rv ni è p ton pér noz è di d'èponti in·n p tèt fèt."
28. Dali è s'ètchadé è p è n voyé p alè d'din. Son pér a pètchi a dvin-loe po i dir d vni vé lu.
29. E réponzé: „Vouèli bïn déz an·nè k'i vo sée d mon moe, è poe vo n m'è djmè bèyi ĩn tch vri po fèr lè nans èvo méz èmi.
30. E p tchin l'atr bou b rèriv k'è to vilipandè èvo dé kro y fan·n, on tu l pu bé vé po lu."
31. L pér i dyé: T'é èdé èvu èvo mouè. I t bèy to s k'i y è.
32. A-s n'è ètè pon djoet k'ĭn pér sè din lè djo d'èvouè rtrovè son bou b k'è tchudè p rdju è p

11. In·n an·n èvè dou bou b.
12. L pu dju n dyé an son pér: Bèy-m lè pè k m rvïn d l'ota. E p l pér k'èvè bon tyoe y é pètèrdji son bïn.
13. Kék djo èpré, l pu dju n é rêmésè son bïn è p a pèrti po l'étrindji . Puto k d vivr d'èdrouè, èl é fè l fo.
14. Tyin èl é èyu to dépansi , èl a vni ïn gro tchi rtan è p è foe pri d fèmin·n.
15. Not por dyèl a èyu bïn·n èj d'alè s pyédi tchi ïn fèrmi d l'androuè k l'é anvi vouèrdè sé po . El èrè bïn voyu mindji dé kof k'an bèyè é po , min nyun n'y an é voyu bèyi .
16. Din si moman-li è s'a botè a pansè è p è s'a di: Kobïn y é-t-é d'ovri an l'ota k'in di pin tin k'è vlan ( è rbous-moeté) è p mouè k mu d fin pèr si!
18. I voe pèrti è p i v' lè vouè mon pér. I y i voe dir: I y è ma fè, i n soe pu diny k t m'èplés ton·n afin,
19. Pèrdon-m è p pran-m kom un d té vala.
20. El étè inko bïn louin tyin son pér l'é vu vni, è p è y é ritè a dvin, tot ékami è yi saté a ko po l'anbrèsi .
21. Son bou b yi dyé:.....
22. Min l pér é di an sé vala: Eportè lé pu bé l'èyon è p rvétit-lo, botè yi èjbïn in·n bèg a douè è p dé sulè é pi .
23. Alè tyu r l vé grè è tyuè-lo. No vlan fèr in·n p tèt fèt, vu k mon bou b k'ètè p rdju a rtrovè.
24. E s botin·n tu a fèr lè fèt è p èl étïn to fo d djo .
25. Di tan d soli, l pu véy dé bou b étè inko din lé tchin. Dïnch k'èl a rv ni an l'ota, èl é oyu d lè muzik è dé dins.
26. E rékryé un dé vala è p i dmindé s k soli vlè dir.
27. "S'a ton frèr k'a rv ni è p ton pér é tyuè l vé grè po k'è l' é rtrovè an boun sintè."
28. E s'angr nyé é n'é p voyu antrè. Son pér é dèyu lè dvin-loe po l fèr è antrè.
29. "Nyan, i n voe p lè èvo vo. - Yè, pokouè-p? - E y é dj bïn dés an·nè k'i fè to s k vo dit, è p jan·mè vo n m'è bèyi ïn tch vri po fètèyi èvo méz èmi.
30. E p tyin st'atr bou b rvïn, k'é to dépansi èvo dé chlanp, vo fèt inko è tyuè not pu bé vé por lu.
31. L pér y é réponju: Touè, mon bou b, t'é èdé èyu èvo mouè è p to s k y è a an touè.
32. N'a-t-é p djoet k'ïn pér s rédjoyésés pos k ton frèr k'ètè p rdju a rtrovè?

M. Georges Rebetez, tailleur, né en 1893.

11 juillet 1953.

Lai parabole de l'afin prodigue.

en patois de Courtételle

Ïn han·ne èvè dou bouebe. l'pu djuene dit en son père: "Mon père, bèye-me lè pè d'l'ota qu'me rvïn. Le père i bèyè sè pè. Quéque djo èpré, l'pu djue-ne raméssé to son bïn, é pèrti po ïn atre pèi a loin è i maindjé to sè pè en moïn·nain lè vie. Tchain èl é èyu to maindjie sè pè, ain·ne famine se déclaré dain s'pèi; è cmansé è santrè lè fringale, è dmaindé di trèvèye en ïn han·ne di yue que l'envié voidrè les poes. èl èrè bïn voyu maindjie les yan èvo, main è n'en èvè p' lè permission. Dali è musé: lé vala d'mon père ain di pain tain qu'è vlan, è peu moi i ~~meurè~~ meurè d'faim pèrci! I veu m'yevè é i y'adrè voi mon père é yi dirè: Mon père, i y'ai pétchie contre l'cie è envoir toi; i n'méritè pu qu'te m'èpleuche ton bouebe; tréte-me c'man un d'tes vala. è s'é yevè e a-t-allè voi son père. ~~xxx~~ Da bïn loin son père l'vi èrivè; to tchèmu è i ritè a son d'vain, y saté a cô é l'embrè sé. son bouebe yi dit: Mon père.... é l'père di en sé vala: èportètes-yi lè pu belle vétüre, botètes-yi ain·ne bègue a doigt é dé soulè é pie. èportètes èjbïn l'vé qui â grè é tuetes-lo; no vlan fère fête. Mon bouebe-ci ètè meuri, èl a r'veni en lè vie, èl ètè peurju, èl a ~~rtrovè~~ rtrovè, è peu è s'ain botai è fètè.

le pu véye des bouebes ètè a tchain, en èpeurtchain d'l'ota èl é oyu lè musique è peu lé dainces. è dmaindé en l'un dé vala so ~~quittè~~ qu'c'ètè. le vala i dié: Vote frère a rveni é vote père é tuè le vé grè poche que èl l'é rtrovè bïn portain. Main, è s'angre·nié é n'é p' voyu entrè. Le père allé feu é i dié d'entrè. è réponjé: voili tain d'an·nè qu'i trèvèyè por toi sain djmè t'fère d'lè poin·ne, é djmè te n'm'é bèyie ïn cabri po fètè dèvo ~~iz~~ méz èmi.é tchain l'âtre qu'é to maindjie sè pè èvo dé pute, eurvïn, te fè tuè le vé grè por lu. le père yi dié: mon bouebe, t'é èdé èvo moi, to c'qu'i yè a en toi, main è fayè bïn se rédjoyi, poch'que ton frère que voili ètè moe é qu'èl a rveni en lè vie; èl ètè peurju, mitnain èl a rtrovè

Le pâtchou, le braicoinnie et le contrebandie

(Reconte des Rois)

E y bin longtemps de çoli: les beuretés (1) des Melins di Doubs aivint des tremis (2) en orin, en djoyéssait les creuseus (3) po s'écierie, le baittou (4) d'Ocoé n'aivait pe encoé breûlè, le foulou (5) de lai Motte nanttoyait lai toile et l'hoilerie de Bremoncoé ribaît tot l'huvie des naivates, de lai finne, des nouches et des neujéyes.

Tos les sois poéyins vouere djuere és câches, en lai Motte ~~nanttoyait lai toile et l'hoilerie~~ à caibairet des Trâs Rois, trâs l'hermes que ne se resseminnt vouere. Le pus véye aivait le poi frisè cment in tchin-moton et poétchait inne grosse bairhe qu'y retchoyait chus l'échtomaic. C'était in Kanne que ne djâsait pe quasi, diaint tot-boinment: ô, nian, chié, in tchâvé, en y vai et fesaint voirre baine ai tote boussés. C'était le raisseu de Pontoille, que voyait hayi les femmes et que veulait churement meuri véye bouebe. Le second était cment lu dains les cinquante ans; c'était in varré sains afaint. El avait lai tête palée cment le agenonye., le vésaïge mitcholè et était brein; è poétchait pavou. C'était le pus boyon des trâs; è boyait lai senéye (6) cment de l'ève. Coli ne l'envoïdjaît pe d'être in tot fin bogre. S'è djâsait in pô pus que le raisseu è n'en velait pe dire in mot de trop, cment les Montaignons, è vos velait bin pallè de lai noi, de lai grale, de lai pieudge, des brusâles, des éyudges mains sains siouciè in mot de ses affaires. C'était le baittou (7) d'Ocoé. Le trâjième, le pus petét et le pus djuene, était le bouebe di monnie. El allait chus quarante ans. C'était in bon coéyat qu'aivait aidé le mot po rire. N'ât-ce pe lu que diaît que le bon boudin deveait être noi cment de lai seûtche, graïé cment in téchon, tchâd cment le tiu de la tiasse! En n'airait vouere que v'était in monnie; èl aivait lai pé aiche noire que le poi d'ih draivie (8). Devaint qu'è ne se boteuche à boire èl airait poéyu aivoi les pus belles et les pus rétches baîchates des Ciôs-di-Doubs. El aivait, en'y é pe ai dire, in peut que reveniait. Que velais- vos? Pus la boc ât peut, pus les tchievres l'aimant!

Ces trâs l'hermes que se resseminnt che pô ne poéyint se pèssè l'un de l'âtre. Po se retové putôt ensoinne ès piaquint ai boinne heu heure de meûdre, D'écoure vou de raïssie. El ât vrai de dire que ç'ât lai neut qu'ès se trvint le pus sevent en lai fois. Tiaind qu'èls aivint fini de djure és câches ès ne rentrint pe en l'hôtâ. Le raisseu, taintôt de pailu, taintôt d'aivè l'un ou l'âtre de ses amis, s'en allaît le longe de Doubs, vou vés l'étaing de la Moÿtte, pâtchie en lai main dès les raicennes des sâces vou dès les reutchets. El aivait aidé des servox, des nèches, des linniates de tendu et peus è n'y en aivait piepe un cment lu po pâtchie en lai feûne, à bie, àbie, àbiéron. Tos les maiteins è repoétchait des gros beut' tyms detraites, de bairbés, de tchaivonnes. Le baittou, lu, s'entendaît ai poire les renaidis à tchairgerat (9), les oïés à chelâgne et à laiçat. En ne se serait faire in idée des mèises, des miaïles, des grives, di drîbie, qu'è vendait tos les djuedis és gros de Poérraintru. E velaitcheûdre des heures de temps les pèssès d'in maître (10) po te l'allè aïssannè dains son moue d'airaigne (11) chu in raim de fuete. Le bouebe di monnie était enraidgi po faire lai contrebande d'Ocoé ai Bremoncoé. El aivait pus d'inj è è toé dains son sai. Pe moyen és douânées vou és dgendairmes de l'aicreutchie, E iât dire que lai neut èsne le velint pe aïppretchie dren pus que ses doux caimerâdes. Es vôs airint fotu in diaïge à Doubs aiche soi qu'in petét tchait et tchaimpè in herme aivâ les roitches aiche valentie qu'in caillô. Le monnie creuyaît tot boinment des béyes et les rempiâchait de soue, de môtres vou de toubac, Le Doubs empoétchait lai béye que des amis retirint de t'ève in pœn aivâde Bremoncoé .. Le toé était djue...

Traivaille de djoé Amelin, en lai raisse, à baïttou, boire le soi, tchessie, pâchie, faire lai contrebande lai neut, ne quâsi djemais dremi ce n'était pe in mêtie po se bin poctchè. Y tins de mon rère-papon (12) qu' en ios airait baillie en tchétyum di ans de pus que iôte âid-ge. Els aïmencint de se botè totes souetches d'idées en tête. Le rais-sou, en pâchaint, tiudaît vouere à fond de l'âve des noyies qu'y tendint les brais; le baïttou ôvaît des diaïdges que l'appelint dâsle capiron des fuates; le monnie tiudaît aidé qu'inne rote de gaïblous y ritint ai-prés. E y sennait que des serpents graiponnint aimont ios tchaimbes et se vôjint le toé de iote cô. Es sentint lebreûle païtchot. Els aïvint le breûle.cô... Es boyint trop .coli ne saivait pus dinche allè ...

In soi qu'èlsétint aïvu pâchie en l'étaing de lai Motte et peus qu'èls étint soula les trâs, ès se décidinment ai allè fini lai lôvers âcaibairet des "Tras Rois".Lai linne baillait.E n'y aïvait pu debrussâ-les. Devaince que d'entre es se ratinment dôs l' ensoigne pendu âinura; in lavon qu'è y aïvait dechu les trâs rois qu'étint aïvu vouere le po-pon Jésus dains lai leudge. Le premie roi aïvait inne grosse bairbe e ement le raisson, Note pâchou ievé les oeilles et po lai premiere fois révisé l'enseigne. E se boté en tête que le roi bairbeuillon y trayait lai langue-. Lu que ne djâsaît djemais pus qu'è ne faillait e se boté è crièâ âroi totes souetches de mêtchainnes réjons. Le second roi était palè, mitcholè et brelu cment le baïttou. Note braicoinnie s'engrennié poêche qu'èy faisait des peuts l'oeilles et aïmencé d'y faire le poing. Le monnie, qu'était bronzèment in craïmpet, tiudé que le trajieme roi, inne souêche de nègre, s'était noichi d'aïvôde lai seûtche po se iotre de lu.En y iotaint des pieres, èsâittraipé inne fenêtre que les carreaux voulinment en mille brétyes. C'était le soi des "Rois", le chex de djain vris. Le poille di caibairet était piein de dgens.Es païchinment tus d'aïvô le caibairetie et te fotinment inne boinne breûlès en nos trâs taïpaïdgeons que feunent foéchies de se sâvè po le premier còpde iote vie.

En bietchaint, traibeutchaint, en se teniaint l'un l'âtre, en allaint d'inne rive de lai vie en l'âtre, en allaint d'inne rive de lai vie en l'âtre, les voilli qu'airivinment devant le môtie de lai Motte. Els étint ai poïmne sietè chus les égrèsdi ceumetère que les trârois de l'ensoigne di Caibairet de lai Motte qu' aïvint satèbé bé et les aïvint cheuyèse trovinnent devant ios et se botinment à tchaintè, en fraïnçais, s'èvos piaït:

Trois Rois nous nous sommes rencontrés, Venant-de-  
Venunt de divers côtés;  
Nous sommes ici tout droiè venus  
Pour adorer l'enfant Jésus...

Boussaint des ouinnès ement in poue qu'en saingne, le raisson, le baïttou et le monnie se sâvinment enfelè inne biantche tchemjie d'henne serrès pai in riban ai gros choa et qu'aïvint chus lai tête inne cape pointue de soércie. Le pus gros s'était boté inne bairbe en laine, l'â tre était tot mitcholè et faisait ai virie inne étoile en bôset le pus petét s'était noichi tot le lairdge di vésaïdge. Els aïvint tot boinne-ment tchaintèles rois en nos trâslapchars et, tot ébabis de les vouere raiièet se sâvè, èsse dépâdjinnment d'y tchaintè, en patois s'èvos piaït ement en tus les aïvârecious:

Nos vos rmèchiens de vote soitche crôtate  
Voidjèt's-voa lai po fair vote sopate...

Y me muse prou que le pâchou, le braicoinnie et le contrebandie se baïllinment bin en vâdjie le lendemain, de quoi è reviraït, mains djemais en ne les revoyon pus à cabairet des "Trâs Rois", en lai Motte ni le long de l'âve ou de lai frontiere, ne pai dains les côtes et les tieumainnes. Et peus, dâs aidont, neut et djoé, le raisson raïssait chus lai raisse, le monnie meuyait Amelin et le baïttou écouaît dos roitche di Baïttou...

E n'ât djemais trop taid de bin faire.

Jules Surdez.

↓  
Histoire en patois de Vicques, racontée spontanément, sans l'aide  
du français.

È y ẹvẹ ẹn fwẹ ỉ քաւք kərvejī, k'alẹ trẹvẹyī, tchī, ỉ քաւք po  
ỉ frā sīkāt քẹ djǒ ẹ pə ẹ trovẹ k s'etẹ trọ. Ỉ djǒ ẹ l'ẹ trovẹ  
do l tchamī ẹ pə ẹ y'ẹ di d'alẹ tyū, r dẹ sule ẹ pə ẹ y'ā alẹ.  
È lẹz ẹ rāchmẹlẹ ẹ pə ẹ y'ẹ rportẹ ẹ pə ẹ y'ẹ dmẹdẹ sīty frā ẹ  
pə ẹl ẹ trovẹ k s'etẹ trọ. I t voe bẹyī, du frā sīkāt ẹ pə ẹn  
dame moějur də pomāt ẹ pə ỉ byā d loterie k'i y'ẹ ẹchtẹ ā lẹ  
fwẹr də dlemō. əl koervejī, s'ā alẹ tǒ tricht. əl facteur alẹ  
tchī, lū, yi portẹ ẹn lātr ẹ pə l koervejī, y'ẹ di: i y'ẹ ỉ byā  
d lot'rie, voet'ẹvwe lẹ bǒtẹ d par əl numrǒ po vwe s'ẹ voe ẹtr bǒ  
A bǔ d'ỉ mwẹ ẹ dme əl facteur a vni ẹ pə ẹ y'ẹ di: vī vwe tǒ byā  
ẹ bī, t'ẹ sīkāt mil frā də djěnyī, ẹ Bẹ, rn. È bī s'ẹ y'ẹ sīkāt  
mil, i t'ā bẹy sīty por twẹ. A bu d sīty djǒ ẹpre, əl facteur  
y'ẹ di: ẹ bī adjdoe no vlā pẹrti po Bẹ, rn. Tyě ẹ sǒ ẹrivẹ ā lẹ  
bāk, tyě ẹl ẹ vu a guichet rẹborde sẹ sīkāt mil, ẹ pə l քաւք  
ty'ẹvẹ bẹyī, si byā d lot'rie ā vni fǒ.

Valère Charmillot, né en 1877, à  
Vicques, habite Courrendlin de-  
puis dix ans.





2

piècte, il aivait frie, san fus près végim, le Pierat des  
Senelles. & y aivait l'in die aus qu'ès ne s'étint  
dit l'andjoé. Qu'ât-ce qu'ès proéjint l'in aivoi  
aiku en lai fois? Ben, fo l'in dire. Des réjans  
en l'air, mais inme réjan mainne des côps  
pus loin qu'en ne tinte. Le Djaset et le Pierat  
étint revenus inme fois ensainne de lai foire  
de Poërraintra. Las n'aivint lu pus qu'y n'ios  
en aivos vaiché. Aprés les chanckès de langus  
c'en fent les chanckès de riens. Cetu des Senelles  
diét ben l'âtre que ses vaiches n'aivint pe de  
grené. Cetu des Aivains t'y relotét les nes olains  
sai cratte en y olaint que ses oléje. heut mais  
aivint tus des éparvins. Bon en unian és côps.  
Das aidont se ce n'en fent pe oislé lai djere  
ce n'en fent pe non pus tamedje lai paix. & pa-  
roût qu'ès se décriënt l'un l'âtre ias bêtes à  
pretét djuré de Sint. Oéchanne. Le Pierat des Senelles  
que n'était pe rantiunnon tinte l'in inme  
fois ou l'âtre faire les aivaines en ton végim,  
mais le Djaset des Aivains ne velé ran ôpi  
hoi fame et les afaints fesint proétkaint  
mihme de sen.

Le fermie des Senelles n'aivait qu'in bouche in  
fos pu veje que lai mairie des Aivains. & n'  
dévait pi' étre trop fent: é parait que tos les  
braichates des cior-de-Douls y fesint les ceilles  
migas. Mais lu n'aivait d'ocilles que fo lai  
mairie des Aivains. & se vozint és tienmainne  
le maintin et le toi en allant traire les bêtes.  
Coti n'allé pe longtamps qu'en djâson de mai-  
rioidge. Cment les côtes, les féturs aint des  
ocilles, et cment les muras, des arailles. Le Djaset  
ne fent pe longtamps sans saivoi de prai oi te-  
virait. & diét en sai braichate qu'il aimerait melp  
& copé le cô d'aivô sai chârpe chus lai léje di

tché futôt que de lui l'éclie maisie le bouche des  
tenelles... Et l'in, pu'elle y réfranjet tot loime-  
ment, y demœcerais veje braichate".

Das dont elle ne ventit plus djasi en son galant  
et fens ce n'ât plus lé pu'allé traire en lai fêtu-  
re di Bétou. Mais das ci djoe-li vos ne lai  
vojinis plus rive, vos ne l'agèmes plus laute  
van yentchie.

\* \* \*

... li soi-li - le soi de Nê - les dgens des Aivains  
aivent pris, à derrie di l'œvre, in fêit ressenion  
cuent les âtes années, devant ce que d'allé es  
maitiens et en lai mâsse de mienent, mais  
en airait dit pu'is vojint in mane. Nimm ne  
diait ren. Lai femme l'oussait de fros tôpis. Lai  
maisie ne maindçait pe. Le Djoset demœré po  
voidjè l'hôte; les âtes faitchiment tus po le  
môte.

Une fois de fai lu, en fraice que d'allé à yé,  
saint pife s'en baillie en vâdjé, le Djoset lojet  
frêpe lous voisres d'âte de frumes. Es fies chus  
l'indie, in bon faifat l'upris chus l'hât-être,  
l'âte tienjant dans lai maisie fêolue à  
câmoille, i l'éché s'éteindre sai pife et  
finêchêt fai s'endremi, lai tête l'empuant  
de tates les sens.

A devant d'heus, les tchairs de moi tchojint  
sans râte. A tché, les éflues d'oues s'évolunt  
aiment le tivé. L'ouere était dans la côte...  
to se raiméssait des moinnées chus les vies...  
... le Djoset des Aivains était mitenaind in  
veje propos de puaite. Vingt ans. Son fai et fai  
londje bairle étint braines cuent lai moi.  
to mussait en sai vie fêssie, che trichte. Les  
dans branches aivent ma vie. Ce n'étaient  
fus que de rôlous aïolé chus les vies, fai les fraysai

lai mairie étout éme vége braichate sevaidje, tote  
 coérhate, tote grifate, miâ gominée, au edge, braitché.  
 lai femme, lai fanere Mazanne était mame de  
 tch'aigrin, è y é l'in longtemps. he falaint de lai  
 braichate, le bouche des fenelles, s'était brôté à  
 laise. Et aivait rummé yas dgeus et en se  
 retrouou in maintin édgealé emmé lai  
 saigne des Voimmés.

Tot d'in cōp, le fanere vége Djoret des Aivains vogét  
 in moi l'homme qu'aivait des fies de teliette,  
 clous éconenes enson lai tête, qu'emfojérait le  
 seūfe, et fens è l'ōjet qu'y diait: "Vins, vins  
 d'aivô moi, y crais qu'y aie l'in diaingue ton  
 aïme..." mains clains lai roitché d'ime  
 étâlâte, entroju de foillates, in fetét bonelre  
 que venoūt de tchân à monde, y crié: "Ne  
 l'écoute fe, nen n'ât predju; ~~to~~ braille lai  
~~lai~~ mairie à bouche des fenelles et tot vent  
 l'in allé"... Et fens in l'homme braiberillon,  
 qu'aivait ai nom Djoret, cument lu, y diét: "É-  
 coute le jofan, te t'en vens l'in travé"... Et fens  
 ime belle ojuene femme, qu'aivait ai nom  
 mairie, cument sai braichate, y diét en t'écoint:  
 "Écoute man afens, te ne t'en vens ojuenais  
 repentie"... Et fens in aïme et in lue se brôtiment  
 ai brenjie: "Écoute le petingnat, écoute-le"...  
 -- he fue s'était éteint, le froid aicmençait de  
 foire le Djoret des Aivains que guloitait... Et voili  
 qu'ime femme que ressemaūt sai Mazanne,  
 ime braichate que ressemaūt tot fitje lai mairie,  
 clous ojuenes l'annes que ressemaūt ses  
 clous bonelres, entrimment clains l'étâlâte...  
 au futôt à tché... Ai moitie t'évoillie, le Djoret  
 yas crié: Boirdgies, y saïs ce que vos vlais dire...  
 O, o, y sens d'aicore de braillie lai mairie en

mairiaidge à l'heure des femmes. - Qu'ât-ce que  
vos dites, papa? Vos sondages? - Nian, nian,  
mairie, y ne sondage fe, van furtôt y ne  
sondage furs' y réfanjèt son père que v''était  
révoillie fo-tot de bon et que compreniût  
que ior dgeus sentiūt de lai mârre de  
miquement et qu' il oivait obtenu et était  
aivu teni pai le faulta, nian, y ne sondage  
fe. Te peux mairie ton falaint, mairie; lai  
mace se ferè aiprès les conairimme..."

Djemais en' au vu et djemais en ne reverrai  
furs' inme fâ mace dâins les cios-di. Douls...  
Rai mairie ât mare, i n' g' é fe longtemps,  
is femmes, ai quasi cent ans. Tiunt vos  
voirès es foirs de Boerrainten in ve'ye branne  
en rouliere brève, d' aivô inme café en pré  
de courri et in brâton de Montaignan vos  
sairais que g'ât le brantle de lai mairie  
ds Rivains. O ressenne son grand-père tot pitje.

Décembre 1927

Fuls Lurdet.

Sans le Dure: écrit au crayon: Patris d'Occourt.

11. Un homme avait deux fils.
12. Le plus jeune dit à son père: Mon père, donne-moi la part du bien qui doit me revenir. Et le père leur partagea son bien.
13. Peu de jours après, le plus jeune fils ayant rassemblé tout ce qu'il avait, partit pour un pays lointain, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.
14. Lorsqu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à sentir le besoin.
15. S'en allant donc, il se mit au service d'un habitant du pays, qui l'envoya à sa maison des champs pour garder les pourceaux.
16. Il eût bien voulu se rassasier des gousses que mangeaient les pourceaux, mais personne ne lui en donnait.
17. Alors, rentrant en lui-même, il dit: Combien de mercenaires de mon père ont du pain en abondance, et moi je meurs ici de faim!
18. Je me lèverai et j'irai à mon père, et je lui dirai: Mon père, j'ai péché contre le ciel et envers toi;
19. Je ne mérite plus d'être appelé ton fils: traite-moi comme l'un de tes mercenaires.
20. Et il se leva, et il alla vers son père. Comme il était encore loin, son père le vit, et, tout ému, il accourut, se jeta à son cou, et le couvrit de baisers.
21. Son fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et envers toi; je ne mérite plus d'être appelé ton fils.
22. Mais le père dit à ses serviteurs: Apportez la plus belle robe et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds.
23. Amenez aussi le veau gras et tuez-le; faisons un festin de réjouissance:
24. car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils se mirent à faire fête.
25. Or, le fils aîné était dans les champs; comme il revenait et approchait de la maison, il entendit de la musique et des danse
26. Appelant un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était.
27. Le serviteur lui dit: Votre frère est arrivé, et votre père a tué le veau gras, parce qu'il l'a retrouvé sain et sauf.
28. Mais il se mit en colère et ne voulut pas entrer. Le père sortit donc et se mit à le prier.
29. Il répondit à son père: Voilà tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais tu ne m'as donné, à moi, un chevreau pour festoyer avec mes amis.

11. Īn·n an·n èvè dou bouəb.
12. Īn djo, lə pu dju n dyé an son pér: „ Tə dèro bĭn m bèyiə mè pè d l'ota.”
- ~~13~~ Ma fouè, lə pér yoz é bèyiə tchétyün yot pè.
13. Kék djo èpré, lə pu djuən rèmesé to s k'èl èvè è pə pèché po ĩn atr pèyi. È mindjé to son bĭn an vétyin tro bĭn.
14. Īn djo èrivé k'èl èvè to dépansiə sé sou è pə k lè fèmin·n s'a élèrdjiə. È vnyé din lè mizér.
15. È tyərə ĩn po d trèvèy è pə an l'on pri po vadjè lé pouə.
16. Èl èrè bĭn voyu mindjiə lé kof èvo sé bét, min nyün n'y an·n èrè bèyiə.
17. Dali èl a rvəni an lu min·n. È s dyé: „ Tyin an vouè to lé vala d mon pér kə mindjan di pin an yot so è p mouè k'i muə d fin pè chi!
18. I v'alè vouə an l'ota pèlè an mon pér è pə i dmindè pèdjon è pə
19. d mə vadjè ko·m ĩn vala.”
20. È pèché kontr l'ota. Da bĭn louĭn son pér lə vouèyé vni. È y alé a dvin è pə yi saté a ko po l'anbrəsiə.
- 21-22. Sin voyè l'oyi, lə pér dyé an sé vala: „ bèyiət-yi lé pu bé l·èyon k noz in anko, è pə in·n bèg è pə dé soulè.
23. È vo fa tyuè èchbĭn l mouèyou d no vé. No vlan fèr ĩn bon dénè,
24. poch kə mon bouəb k no krèyĭn mouə a rtrovè.” È s botin·n tu è fèr lè fèt.
25. Di tan d soli, l'atr dé bouəb étè pè lé tchin. An èrivin an l'ota, èl oyé lé bru d lè fèt.
26. Èl èplé ün dé vala po i dmindè s k'è y èvè.
27. È i réponjé k s'ètè son frèr k'ètè rvəni è pə k son pér èvè fè è tyuè l mouèyou d sé vé è pə k to l mond a d lè fèt.
28. Min chu soli lə bouəb s'angrin·nyé də vouər son pér an tin fèr po son frèr k n'é djmè ran fè, è pə È n vèlé p antrè. Son pér
- ~~29~~ vənyé foe va lu è pə è i dyé də vni d·din.
29. 29. È i dyé: „ Vouèli tin d'an·nè k'i trèvèy si-dvin sin k tə po-yoech mə rpoedjiə aty chu mè kondut, è pə tə n m'é djmè ran tyuachu, piə-p ĩn tchèvri po fètè èvo mé kè·mrad.
30. È pə mitnin kə st'atr a rvəni, k'èl é to dépansiə s k'èl é rsi d l'ota èvo dé fan·n də ran, an ranvouèch ĩə to lè majon po lu.”
31. Lə pér i dyé: „ touè, t'é an l'ota, to s k'i y è, s'a l tĭn.
32. Min è fayè bĭn s rédjoyi d fètè lə rto d ton frèr k no krèyĭn mouə è pə k'a rtrovè.”

11. In·n an·n èvè dou bou b.
12. l pu dju n di an son pér: „Pér, bèy-m lè pè k m rvïn.” l pér y é pèrtèdji lou t bïn.
13. Kék djo èpré, l pu dju n dé bou b é rèmesè to s k yi rv nyè è p a pèrti foe d lè majon. El é to mavyé son bïn an fèzin lè bét.
14. Tyin èl é èyu to dépansi , lè fin a vni din si pèyi. El èkmansé ~~ix~~ è manké d to.
15. El a-t-alè s smondr an·n ün di pèyi k l'é anvï din sè fèrm po i vouardè lé po .
16. El èrè bïn voyu èvoua lé kof k lé po mindjïn, min nyüb n x an bèyè.
17. Soli fè k'an muzin è s dyé: „ Tyin i pans k lé vala d mon pér in di pin tin k'èl an voyan (è rbous-moeté), è p moua k moer d fin pèr si!
18. I voe m y vè, i v'alè voua mon pér è p i yi voe dir: „ Pér, i y è ma èdji kont toua è p kontr l si .
19. I n mérit pu d'étr ton bou b, pran-m po ün d té vala.”
20. E s'a yvè è p èl a-t-alè voua son pér. El étè inko bïn louin tyin son pér l'é vu. Stusi, to so rt, y é ritè a dvin, è y é satè a ko è p è l é anbrèsi .
21. Son bou b y é di: „ Pér, i y è ma èdji...”
22. Min l pér di an sé vala: „ Bèyi t-yi l pu bé l·èyon, botèt-yi in·n bèg a doua è p dé sulè.
23. Prant èchbïn si gro vé grè è tyuè-lo! No s vlan rédjoyi, mon bou b k'ètè p rju a rv ni an lè vi ; nyün s sèvè vou èl étè, è p è s'a rtrovè.” E s son botè è fèr lè fét.
25. Di tan d soli, l pu véy dé bou b étè din lé tchin. An rv nyin kont l'ota, èl é oyu d lè muzik è p d lè dins.
26. El é ratè ïn vala po yi dmindè so k s pèsè.
27. l vala y é réponju: „ S'a vot frèr k'a rv ni è p vot pér é tyuè si gro vé poch k'èl a rv ni inko an sintè.”
28. Tchu soli, èl a vni grin·ny è p è n'é p voyu antrè. Son pér a dali vni foe è p è y é djazè.
29. L'atr y é réponju: „ E y é ch lontan k'i soe dèvo toua è p i n soe jan·mè alè kont tè vlantè è portin t n m èro jan·mè bèyi ïn tch vri po fèr lè fét dèvo méz èmi.
30. E p dali tyin st atr k'é fè lè bét dèvo dé fan·n rvïn, t fè è tyuè si gro vé po lu.”
31. Dali son pér y é réponju: „ Min toua, t'é èdé èyu dèvo moua, è p t sè bïn k s k'a mïn a tïn.
32. Min è m san·by to d min·m k soli vayè lè pouin·n d s rédjoyim tyin ton frèr k'ètè p rju a rv ni.”



11. "In·n an·n èvè dou bouab.
12. Lo pu djuən dyé an son pér: „ Pér, bèy-mə lè pè d'èrtins k mə rvïn." Li dchu lo pér yo pètèdjé son bïn.
13. Dou-tra djojë pu tè, lo pu djuən dé bouab rèmesé son butïn è pə pètché braman louïn din ïn pèi vou è dékonbré to son bïn an fzin lè nas.
14. Tyin èl é-t-èvu to dépansiə, in·n gros satia vnyé də stə san-li è pə èl èkmansé d'étr din lè djin·n.
15. Èl alé s pyédiə va ïn·n an·n di pèi kə l'anvyé din sè fèrm po vadjè lé pouə.
16. Èl èrè bïn voyu s ranpyatr dé kof kə lé pouə mindjïn, min nyün n y an bèyè.
17. Dali è s boté è muzè chu son·n évèrbè è pə è s dyé: „ Kobïn d vala tché mon pér in di pin tin k'è vlan, è pə mouè si-dvin i kroev də mizér.
18. S'a prou, i pè, i v'alè tché mon pér è pə i y voe dir: „ Mon pér i voz è fè ïn gro gran dépé, an vo è pə a bon Duə.
19. I n'è pu l drojë d'étr èplè vot bouab, prant-mə po ün·n də vo vala."
20. Li dchu è s yəvé è pə pètché va son pér kontr l'ota. ~~Sam~~ Stusi l vojèyé dj tréjiə da bïn louïn; soli yi foté ïn ko, è rité va lu, è s tchinpé an son ko è pə l'anbrèsé.
21. „Mon pér, yi dyé son bouab, i voz è fè ïn gro gran dépé..."
22. Min l pér sə viré kontr sé vala è pə è yo dyé: „ Èpotchè vit lo pu bé l·èyon po yi véti, botè-yi in·n bèg a dojë è pə dé soulè é piə.
23. Èmouïn·nè l pu grè d no véla, fotèt-lo bé. Mindjan bïn è pə
24. èmuzan-no, mon bouab étè mouə è pə è rvétyin·n; èl étè prædju è pə vojèli k'èl a rtrovè.
25. Di tan d soli, lo pu véy dé bouab étè din lé tchin. An rvənyin kontr l'ota, èl oyé dyïndyè è pə youpè.
26. Èl èplé ïn vala po y dmindè s kə s'ètè.
27. È y dyé: „S'a vot frèr k'a rvəni è pə l pér noz é di də tyuè lo vé grè poch k'èl è rtrovè son bouab an bouïn·n sintè."
28. Min l bouab s'angrin·nyé è pə è n voyé p antrè. Dali son pér alé a dvin-l'oe po l fochiə də vni.
29. Min è réponjé: Nyan k'i n voe p alè d·din. È y é tin d'an·nè k'i trèvèy po vo, i soe-t-èvu èdé bïn d'èdrojë, min vo n m'è djmè bèyiə ïn tchəvri po fèr ïn po lè fèt èvo méz èmi.
30. Mitnin k si rnojëyiə a rvəni, k'èl é to mindjiə vot fouətchün·n èvo dé roejur də fan·n, vo tyuè po lu not pu bé vé."
31. Lo pér yi dyé: „ ~~Mon~~ Mon fé, t'é èdé d'èvo mouè, to s k'i

11. È y èvè in·n fouè ìn·n an·n k'èvè dou bouab, ün pu djuən è p l'atr pu véy.
12. Lə pu dju n dyé an son pér: „I voe k tə m bèyoech lè pè d l'èr-tins k mə rvîn.“ È pə l pér k'ètè bon kman l pin y é bèyiə.
13. Po d tan èpré, si pu djuən dé bouab é vandu sè pè an ün d yo véjĭn, kontr èrdjan kontan, è pə èl é tyitiə èchto l pèi; min an pyès də s kondur kman k'è fa, èl é vétyu kman ĭn gèya d'èvo lé krouəy fan·n. Dĭnch-lè, èl èl é vit èvu mindjiə to s k èl èvè.
- 14-15. Dĭnch-lè, lə tchiə tchan k'a èrivè è pə not pouər dyèl a-t-è-vu bĭn èj də s pouéyè pyédiə kman vala tchiə ün dé pu pté grĭndjiə d si yuə-li, k y é bèyiə è vouèdjè sè prouə d poə.
16. Li, èl èrè bĭn vlu pouéyè mindjiə è son so də s k mindjĭn sé bét, min nyün n y an bèyè.
- 17-18. Dĭnch-lè, èl èkmansé è y muzè è pə è s'a di an lu min·m: „I n'i sèro pu tni. I vouè mitnin ké tyud i è fè d tyitiə mon pér. Kobĭn a-s k è y é d djan tchiə no, k'in di pin è rbous-moeté, a yuə k mouè i muə d fin si.
19. I adrè vé lu è pə i y voe dir k'è m'èyuoech kman k'è vouéré; to s k i dmind s'a k'è m pèdjnoech è pə k'è mə rprənyoech an l'ota!
20. Lə pér l'é vu vni da bĭn loĭin è pə è lə rkouin·nyéché to kontar Èl an·n èvu rudman pidiə, d lə vouər chə ma gapè è pə chə èfati, è rité a dvin d lu è pə yi saté a ko, an l ranbrèsin d to son tyuə.
21. Son·n afin yi dyé an puərin: „Pér, i è fè dé pché kontr vo è kontr lə siə; pèdjnè-m, da k'i n mérit pu d'étr èplè vot afin.“
22. Min l pér kə puərə d tarans, lu èto, l'é soyvè è pə l'é mouin·nè a pouèy. È pə èl é di an sé vala: „Èpouétchèt to kontan lé pu bé l·èyon è pə vo y'vétrè, botèt-yi in·n bèg a douè è dé soulè é piə.
- 23-24. È pə voz èmouin·nrè l vé grè è pə vo l sin·nyrè; mindjan è pə rédjouéyéchan-no!“ To kontan èpré, èl in èkmansiə d fèr ĭn gro rsənyon è pə èl étĭn tu kman dé fo, fouəch k'èl étĭn èj.
25. Tyin s'a k'èl étĭn li, si tè an lè tal, vouèsi s k'èrivé. Lə pu véy dé bouab s'an rvənyé dé tymin·n, an st our-li, è pə èl é oyu l bru d lè muzik è pə dé dins.
26. È dmindé é douə véy fan·n k étĭn siətè vé l'étal so k soli vlè dir.
27. „S'a vot frèr k'a rvəni dé vèl də lè è vot pér é komindè k'an y bèyoech bĭn è mindjiə“, k'èl in réponju.
28. Stə répons fəzé è biskè l pu véy dé bouab kə dyé k'è n vèlè p vəni d·din. Son pér an·n a èvu po l alè tyri a dvin-l'oe è po

11. Al y avait enne homme qulavait dou fez.
12. Le pis djoveune demanda du vivant de son père la pairt du bin qu'li appartegnait. Le père li partadja ses bins et baillia ũ pis djoveune ço qu'ére son.
13. Stuci s'o-n-olla avvo la pairt de s'n artance dans in lieng pays, et deppettia tot son bin a vivant dans le débautche.
14. Après qu'al oo tot dépodu, enne groove famenne survegna dans çu pays; tant y a qu'al acmoça d'être dans le disatte.
15. Adonc a se moo au sarvice d'in dé habitans du pays que l'eviesia dans ses bins por champoïe le casch.
16. Al eusse bin voïu se rassassiai dé coofes que les porcs medgint mais nien n'y oo baïlle.
17. Po-ce al ravisa è se même et diesa: Cobin y a-t-è de djo de travail dans la maison de mon père, qu'ant du pan à fooson, et mo y mûere de fam.
18. I me leveri a i m'o n'audri vars mon père, a li diri: Père, i ai péchie contre le ciel et devars too.
19. I ne sis pis digne d'être appalai ton fez; conduu-me comme in de te garçons.
20. Al se leva don a vegna vars son père. Comme al ére incor lieng, son père le voo, a foo tochie de compassion, a fouyant à liu se champa à son coo a le baisa.
21. Mais le boube li diesa: Mon père, i ai péchie contre le ciel et porvars to; i ne sis pis digne d'être ꝥ appalai ton fez.
22. Mais le père diesa o ses garçons: Apportai la pis belle robe a l'o reveti, bottai-li enn anné uu degt a des sulai ès pies.
23. Amenai-me le vez grais, tuai-le et fasin bombance.
24. De ço que mon fez, que véci, ére mort, mais al est ressuscitai; al ére pargu, mais al est retrovai. Comme al acmocin à faire bonne tchier,
25. Son gros bouebe que revegnait de la fin, oïu le revoosons des instrumoo a les danses dans la maison de son père.
26. Et quand al oo appalai un des garçons, al y demanda ço qu'c'ére
27. Cu garçon li diesa: Ton fraire est veni, a ton père a tuai le vez grais, de ço qu'al l'a retrovao san et sauve.
28. Mais le gros bouebe se corr'ça a ne voïet pai ottrai. Son père vegnant le praïve d'ottrai.
29. Mais le bouebe diesa à son père: Véci, al y a trop bin d'ans qu'i te sairs, a djamais i ne me reviritte contre ton cmande-mot, a tot pare te ne m'e djamais baïsse pairè in tschevrie por faire bombance avvo mes amis.

30. Mais quand huce, ton fez, qu'a medgie son bin avvo dé fémalles de ptite condute, est veni, t'y ai tuai le vez grais.
31. A le pére li diesa: Mon fez, t'é adé avoo moo, a tus mis bins sont tons.
32. Mais te dérai faire bonne tchier a te redjoï, por ço que huci ton fraire ére mort a al est ressuscitai; al ére pargu a al est retrovai.

11. Un home avai dou bouebe.
12. Et le pu djuene dit à son père: Mon père baïe-me le drâ de mon bin que me dâ veni. A pe ei a partadji ses bins.
13. A pe quêque djou après, le pu djuene des bouebes, quand al a eu tot ramaissai, a s'o onallai feu, de son iue dan un pays bin lein, a pe a dékepeïa tot son bin en vivant dans la bonne tchéa.
14. A pe après ka l'u tot dekepeïi, a y u un gros tchier-tot dans çu iue-li, a pe a fot dans la misère.
15. A pe après a s'o onalla tchi un bordja de ce iue pou se mattre vôlat, a pe al étai li pou vouardai les poâ.
16. Al arâ bin voïu avoi à mandjie du bro k'on baïai é poâ, mais niun n'y dijai.
17. Tot o musant a se dit: Cobin a y a d'ôvrei a pe de vôlat dans la mouojon de mon père k'ant du pan à mandjie tant k'a v'lont, a pe moi ke mue de fan ci.
18. A me faut m'onallai voa mon père a pe y dire: Mon père, i ai offensie le ciel a pe ta.
19. A pe i ne vaux pu la pouaine ke te me dije: Mon bouebe; tin-me pia comme un de tes vôlat.
20. A se ïeva don, a pe vint voa son père; a pe comme al étai ankou lein, son père le vo. A fot toutchi quand a l'a vu, a pe a y vint au-devant, a pe se tchampa à son cô, a pe le rebrassa.
21. Mais son bouebe y dit: Mon père i t'ai offensie a pe le ciel; a pe i ne vaux pu ke te me dije: Mon bouebe.
22. Mais le père dit à ses vôlat: Apportai-me le pu bé de mes djepons, a pe vétai-y, a pe mattai-y un annôa d'oa au da a pe des sulai ès pies.
23. A pe amonai-me le vé le pu gras, a pe tuai-le, a pe fâne bonne tchéa.
24. D'çâ k'mon bouebe étai m'ru, mais al o ressuscitai; al étai parju, mais al o retrouvai. A pe l'a kemocein de mandjie.
25. Mais le pu xï Y viïe de ses bouebes étai o la fin, a pe comme a revegnai o la mouojon, pu a rapprotchai, pu al oïai du bru des tchants a pe des danses.
26. A pe a récria un des vôlat, pou y demandai ce ke c'étai que çu bru.
27. A pe le vôlat y dit: Ton frère o revenu, a pe ton père a tuai un vé, vu k'a l'a retrouvai o bouonne santai.
28. Mais stuci s'o ogregnie, a pe a n'a pe voïu otrai; a pe son père o souorti a pe l'a praïe d'otrai.
29. Mais stu a réponju à son père: Voici tant d'onnai k'i t'ai

sarvi, a pe i ai adé fai ce ke te m'ai commandai; a pe te m'ai djamai ro baïe pou mandjie avô mes camerades.

30. Mais pou quant à stuci, ton bouebe, k'a tot mandjie, tot dékepeyie son bin avô des fonnes de maivaije vie, t'ai tuai le vé gras pouo lu.
31. A pe le père y dit: Mo n'ofant, t'ai adé aïu avô moi, a pe tot ce k'o à moi t'appartint.
32. Mais a faïai bin se rédjoui pou ton frère, vu k'al étai m'ru, a pe al o ressuscitai, al étai parju, a pe al o retrovai.

E y eve en fwe in an k'ève d b b. Lo pu dju n dye a so per: Bey-  
 m le pe di bi k m de rv ni. Lo per yo petedje so bi. D tra  
 djwe epre, lo pu dju n de b b k'ève remese to s k'el eve petche  
 po i pei etredj, e p yi medje so bi a vetye de le debatch. Tye  
 k'el oe to depasi e y v nye i tchi -tchaxí de si pei-li, e p el  
 ekmase d'etr de le detras. E s'a ale do atr pe, e s'pyede va en  
 dja d si pei, k l'avye a se majo de tche po vadje le p . El ere  
 bi vlu s rpetr de kof k medji le p chla, me nyu n'y a beye.  
 Da li, epre y evwe bi muze, e s dye: Kobi d vala d mo per e di pe  
 te k'e vla, di ta k'i mu d fe pe chi! I patchire e p i adre va  
 mo per, e p i y dire: Per, i m soe ma kodu evo lo si l e p evo  
 twe; e n'ebya pu k'a m'eploech to b b; eyu -m kma u d te vala.  
 e po e yve, e p s'an ale va so per. Kma k'el ete akwe bi lwe, so  
 per lo vweye, e, to fri, rite va lu, s tchepe a so ko, e p lo  
 rabrese bi. So b b yi dye : Per, i m soe ma kodu evo l'si l e p  
 evo twe.... Me l per dye a se vala: epatchet-m le pu bel g n e  
 vet-le-yi; mat-yi en beg a dwe e de s le e pi . Emwenet-achi lo ve  
 gre e tu t-lo; eparaya i rs nyo d bni so: poch k mo b b k  
 vwesi ete m e k'el e rpri le vi ; el ete pr dju, e p el a  
 rtrove. E p e s maten e fetayi .

Dali, lo pu vey de b b ete de le tche; kma k'e rv nye a l'ota e  
 p eproetche d le majo, el oye d le muzik e de des. E rekrye u sez  
 ovri e p yi dmede s k s pese. L'ovri yi dye: Vot frer a rv ni,  
 e vot per e tyue l ve gre, poch k'e l'e rtrove se e saf. Me e s'  
 agrenye po to d bo e p n voele p atre a l'ota. Soli fe k lo per  
 ale dve l'ota, e p s mate e l prayi . E repoje a so per: Vweli  
 i n se kobi d'ane k'i t serva, se evwe djme make en fwe d choedr  
 tez dr, e djme t n m'e beyi , a mwe, i tch vri po fetayi evo  
 mez emi. E tye k st atr b b , k'e dev re to bi evo de gwin,  
 s remwen, t tu po lu lo ve gre. Lo per yi dye: Twe, mo b b,  
 t'e t dj evo mwe, e to s k i e a a twe. Me a-s k'e n faye p fer  
 en bwen non e s redjweyi, poch k to frer k vweli ete m , e k'  
 el a rv ni a le vi ; el ete pr dju, e p el a rtrove.

/Traduit par Mme. Amélie Surdez-Macquat, institutrice retraitée,  
 née à Bonfol en 1879. Transcrit par M. Jules Surdez, instituteur  
 retraité/

in an eve d b b. l pu dju n e di a so vatr: mo per, bey m so  
ty m vi. e y e pertedji so ty i vnye da l'ota. en per d djo  
epre, l pu dju n a perti evo so ty'el eve po ale bi lwe. el e fe  
le bet e p el e to depasi so ty'el eve eyu da l dja. Tye el e  
eyu to furlipade se s , e y a vni le femen v el ete e p e n  
seve pu tye sa eto dr. el e fayu ale vala tchu i peize po varde  
le po . el ere bi voyu medji de kof evo se po fo rs ty'el eve  
fe, me e n'oech oze. e s'e rvu e p e s'e pase: kom le vala tchu  
mo per so bi e pe mwa! i v'ale vwa mo per e p i yi voe dir ty'i  
e ma fe, i n merite pu d'etr to b b, me s't voe, i voe vni vala.  
el a rale kotr l'ota. so per l'e vu vni da bi lwe, e y a rite a  
dve e p el e abresi . so b b y'e di: i y e ma fe.....  
dali so per e di a se vala: ale tyu r le pu bel vetur e p veti yi  
beyi t yi echbi en beg e p bote yi de sule. no vla botcheyi  
not pu be ve e p no vla fer en bon non pisty mo b b ty'ete  
p rju a rv ni a l'ota. e s'e bote e bi bwar e p bi medji .  
si gro ty'ete de le kar, tye el a rv ni a l'ota, tye el e oyu to  
si chabar ty'e mweni pe li, el a vni tcha. el e eple un d se  
vala po yi dmede so ty'e y'eve. si vala y'e di: to frer a rv ni  
e p s'a po soli. en'e p voyu ale d.de. so per y'e tyudi ale dir,  
me e n y'e ra eyu e fer. e y'e repoju: e y'e dje te d'ane ty'i  
trime per si se djme ra dir, e p t n m'e djme beyi i kabri po  
fer n fwa en nas evo mez emi. e p mitne ty stuli e to depasi  
so buti evo de chlap, e rvi a l'ota e p a fe eko fet po l rsidr,  
yi foech-t-e dmore a l'ota di ta ty'e y'ete! so per y'e di:  
t'e ede eyu a l'ota, to so ty'e s'a l tin, me e faye to d mem bi  
fer i po aty, pisty stuli eve ma viri e p mitne e s'e rvu e p  
el a rv ni.

Mme. Rion-Fromaigeat, Vicques.  
ler. février 1951.



ĩn ãñ ęvę d b b. l pũ djun dyě ã sũ pę: beyit-m le pe d'ertedj k de  
m rveni. le pę yo petedję so bi. kęk dj ę epre, l pu djun b b remesę  
sez efer e petche p i l ete peyi, lev e vilipade to so bi a vetye de le  
debatch. epre k'el eve to fotu se s a l'er, en grad famin erive de si peyi  
e p e kmase d s trove a mizer. e s bote a servis d'i an di peyi k l'avye  
de se ferm p v adje le p eche. El ere bi vlu s ~~rapyatr~~ rapyatr de ye k m  
medji le p eche, me nyun n'a a beye. dado e sodje a lu-mem e p s dye:  
kobi d dja peyi p a mo per e di pe a ebodes. e p m a, i mu d fe p a si.  
i voe m y ve, i v'ale ve mo per e p i yi dire: mo per, i y e fate kotr l sil  
e kotr vo, i n merit pu d'etr eple votr afe, fet d'aivo m a kma d'aivo yu<sub>n</sub>  
d'vo vala. e s y ve do e p petche ve so per. kma k'el ete ak e l e, so per  
l v aye vni e p rite a lu. e s tchepe a so ko e l'abrese. alor so b b i  
dye :per, i y e fate ... me l per, s'edase a se vala: ep etche vit le pu bel  
vetur e vetet l , botet yi i ene a d a, de s le e pi . em ene l ve gre e i  
tyue le<sub>v</sub> medja e feta, mo b b si-dve ete m , el a rv ni a le vi ; el ete  
pr dju e l v ali k'a rtrove.

edo l pu vey b b ete de le tche. a rv nye, kma k'el eproetche d l'ota, el  
ye le musik e de des. el aple i vala e i dmede so k s'ete. e i repoje: vot  
frer a rv ni. vot per e tyue l ve gre p ch k'e l'e rtrve a b en sete. me e  
s'agrenye e n v le p atre. so per alor bote foe p i dir d vni d'aivo yo. me  
e repoje: e y e te d'ane k'i vo si se voz av a jame dezabeyi. jame vo n m'e  
beyi i tch vri p fete d'aivo mez-emi. mitne k vot b ba-li ratr, k'el e  
medji vot f tchun evo de kroy fan, vo tyue p lu l ve gre. l per i dye:  
mo afe, t'e ede d'aivo m a, e to s k'i y e a ti<sub>n</sub>. me e faye bi fete, kar to  
frer ete m , e el a ~~rvni~~ rv ni a le vi , el ete pr dju e l v ali k'a  
rtrove.

in an reſch eſe du bu, b. i be djue, la pu djũn dye a sũ per d'i beyĩ, le pe k'ĩ  
 rvanyẽ. la per i peſedje sũ bĩx. du - trũ djue epre, la pu djũn k'ẽve re-  
 meſe to so k'el eſe peche po l'etrẽdjĩ po i vivr a sũn eĩ. mẽ el oe vit fẽ dũ to  
 depãsi, se sũ a vetyẽ evõ de dõdẽ. tyẽ s'a k'ẽ n'oe pu rã di to, el eſive akũe  
 le femĩn dẽ l peyĩ vũe el ete. s'a po l kũ k'el ekũase d sãtr le fãt. el ale epre  
 dĩ trevey. po finĩ, e s pyede po vũadjẽ le pũ. el eſe chãfẽ k'el eſe bĩ vlu  
 poyẽ mẽdjĩ de kof dũ pũ k'a beye e pũ, mẽ nyũ n'y a beye. le grĩ ekũase  
 pe l pãr e poe e s pãse: "kobĩ y e-t-e d valã ve mẽ per k'ẽ dĩ pe tẽ k'ẽ vlã, e  
 poe mũã, dĩr k'ĩ mũã kazi d fẽ pe sĩ. i v'alẽ ve lu e poe i i voe dmẽdẽ peđjõ  
 d'etr dĩch peſchĩ d l'atã e poe i i voe dĩr dũ m revizẽ kmã ũ d se valã". e peche  
 dũk kũtr l'otã, mẽ sũ per k la vũãye dj dã bĩ lue i ritẽ to kũtã a dvẽ e poe  
 e i sate a kũ po l'ãbrẽsi. sũ bu, b i dye: " i y e rudmã mã fẽ dũ dĩch peſchĩ, mẽ  
 i t'ã dmẽd bĩ peđhõ, i n merit pu k tũ m reſvetoech po tũ afẽ, s tũ voe, i voe  
 dmũerẽ valã si-dvẽ". mẽ l per dye a se valã: "vũalĩ k mũ bu, b a rvani, alẽ vit  
 i tyri le pu be-l-eyõ k noz e, vo y eſu etchre etõ de sũlẽ e poe en beg, e  
 p'ẽpre voz adre tyuẽ l mũãyu d no vẽ". chu soli, e s botẽn tu e fẽr le fẽt.  
 mẽ l pu vey de bu, b ete akũe pe le fĩ. tyẽ e rvanyẽ a l'otã, el oye d le muzik  
 e poe k'ã dẽse. el eple i valã po i dmẽdẽ s kũ soli vlẽ dĩr. "peđẽ! s'a tũ frer  
 k'ã reſrivẽ, tũ per noz e dĩ dũ tyuẽ i vẽ e poe mitnẽ, to l mod a a trẽ d fẽr i po  
 le fẽt". mẽ l pu vey nã l'ãtãdẽ p drũã dĩch, e s'ãgrẽnye e poe e n vãle p  
 alẽ d-dẽ. la per alẽ a dvẽ-lõe po i dĩr dũ vni ve yũ, mẽ e i repõje: "vũalĩ  
 dj kobĩ d'ãnẽ k'ĩ dmũer eđe a l'otã sũ rã di to depãsi, e poe i fe eđe to so k  
 tũ m komẽd; tũ n m'e djmẽ rã beyĩ, pũ p'ĩ tchavri po i po fẽr le fẽt evõ mez  
 emĩ. e poe dalĩ tyẽ s'a k vot ãtr bu, b s'a rvĩ epre k'el e to devõ, rẽ sũ butĩ  
 evõ de fãn dũ rã, vo tũt akũe po lu l mũãyu d no vẽ". sũ per i dye: " tyu  
 a-s-kũ t dĩ l kũtrẽr? mẽ tũ l sũ bĩ eto, to s k noz e akũe v'etr a tũã.  
 mẽ to perĩ, tyẽ tũ frer a rvani, i y etõ chã eĩ d la rvõ, k no s sũ i po botẽ  
 a fet.

Traduit par Mme. Julia Jolidon.

in an eve d b b. l pu dju n ti-t-a- so per: "bey m le pe di bi k de m rv ni". l per yi beye so bin. i po pu te, l pu dju n de b b remese to s k'el eve e p fote l ka po i pei etradj lev e dekobre to so bi evo de fan d ra. tye el e-t-evu to depasi , el ekmase d'av a fe; e s'abatche tchi i peize k l'avye v adje le p . el ere bi vlu medji s k'el evi, me nyu n y a beye. dali e s dye: "le vala d mo per e to s k'e vla di ta k'i kroev d fe p a chi; i voe tatre e p i y voe dir: i soe i kr y an, i n merit pu k t m'eploech to b b, chik m kma u d te vala" e s y ve e p e petche va so per. so per l v aye erive da l e, e foe tot ebabi, y ale a dve e p e yi sate a ko. so b b yi dye: "per, i soe i kra y an, ....." me l per dye a de vala: " ale y tyri le pu bel vetur e p vetit l , botet yi en beg e p de s le, ale tyue l gro ve p ech k mo b b a rv ni". e s boten e fer le nas. di ta d soli, l pu vey de b b k'ete da le tche yi le muzik an eproetche d l'ota. e dmede an u d se vala s k'an ye. e y dye k so frer ete rv ni e p k to l mod vze le las. e vnye tcha e n'e p v lu ale d.de. l per eseye d vni l tyouri e p e y dye: " v ali te d'ane k'i trevey si se jame t n ra av a dmede, bi k t n m'evouch beyi le m edr de tchoz, e p tye st'atr k'e to vilipade rvi, t fo to a bral po lu". l per yi dye: "t'e ede evu si, to s k noz e s'a l ti, t kopra bi k'e faye fer en p tet fet, chuto k no kreyi k no n l vli pu jame rv ".

Traduit par M. Julien Ribaud.

in an eve d b b. l pu dju n di a so per: "per, bey m le pe k m rvi".  
l per y e pertedji l t bi. kek djo epre, l pu dju n de b b e remese  
to s k yi rv nye e p a perti foe d le majo. el e to mavye so bi a feze le  
bet. tye el e eyu to depasi , le fe a vni de si peyi. el ekmase e make d to.  
el a-t-ale s smodr an u di peyi k l'e avi de se ferm po i v arde le po .  
el ere bi voyu ev a le kof k le po medji, me nyu n'y a beye. soli fe k'a  
muze e s dye: tye i pas k le vala d mo per e di pe te k'el a voya (e rb s  
moete), e p m a k moer d fe per si. i m voe y ve, i v'ale v a mo per  
e p i yi voe dir: per i y e ma edji kot t a e p kotr l si . i n merit pu d'  
etr to b b, pra m po u d te vala. e s'a y ve e p el a-t-ale v a so per. el  
ete eko bi l e tye so per l'e vu. stusi, to so rt, y e rite a dve, e y e sate  
a ko e p e l'e abresi . so b b y e di: per, i y e ma... me l per di a se  
vala: "beyi t yi l pu be-l-eyo, botet yi en beg a d a e p de sule. prat  
ejbi si gro ve gre e tyue lo, no s vla redjoyi, mo b b k'ete poerju a rv ni  
a le vi ; nyu n seve v el ete, e p e s'a rtrove". e s so bote e fer le fet.  
di ta d soli, l pu vey de b b ete de le tche. a rv nye kot l'ota el e oyu  
d le muzik e p d le des. el e rate i vala po yi dmede so k s pese. l vala  
yi e repoju: "s'a vot frer k'a rv ni e p vot per e tyue si gro ve poch k'el  
a rv ni eko a sete". tchu soli, el a vni greny e p n'e p voyu atre. so per  
a dali vni foe e p e y e djaze. l'atr yi e repoju: "e y e ch lota k'i soe  
devo t a e p i n soe jame ale kot te vlate e porte t n m'ero jame beyi  
i tch vri po fer le fet devo mez emi. e p dali tye st'atr k'e fe le bet  
devo de fan rvi, t fe e tyue si gro ve po lu". dali so per yi e repoju:  
"me t a, t'e ede eyu devo m a, e p t se bi k s k'a mi a ti, me e m saby  
to d mem k soli vaye le p en d s redjoyi tye to frer k'ete poerju a rv ni".

in an eve d b b. lo pu dju n dye a so per: "per bey m le pe d'ertes k m rvi". li dchu lo per yo petedje so bin. d - tra dj e pu te, lo pu dju n de b b remese so buti e p petche brama l e de i peyi vo e de kobre to so bi a fze le nas. tye el e-t-evu to depasi , en gros sati vnye d st sa li, e p el ekmasse d'etr de le djen. el ale s pyedi va in an di peyi k l'avye de se ferm po vadje le p . li-dve, el ere bi voyu s rapyatr de kof k le p medji, me nyu n'y a beye. dali e s bote e muze chu son everbe e p e s dye: kobi d vala tche mo per e di pe te k'e vla, e p m a si-dve i kroev d mi-zer. s'a pr , i pe, i v'ale tche mo per e p i y voe dir: mon per, i voz e fe i gro gra depe, a vo e p a bo du . i n'e pu l dr a d'etr eple vot b b, prat m po un d vo vala. li dchu e s y ve e p petche va so per kotr l'ota. stusi l'v aye dj treji da bi l e ; soli yi fote i ko, e rite va lu. e s tchepe a so ko e p e l'abrese. mo per, yi dye so b b, i voz e fe i gro gra depe, .... me l'per s vire kotr se vala e p yo dye: epotche vit lo pu be-l-eyo po yi veti, bote yi en beg a d a e p de s le e pi . em ene l'pu gre d no vela, fotet lo be, medja bi e p emuza no, mo b b ete m e e p e rvetyen; el ete pr dju e p v ali k'el a rtrove.

di ta d soli l pu vey de b b ete de le tche. a rv nye kotr l'ota, el oye dyidy e p y pe. el eple i vala po yi dmede s k s'ete. e yi dye: s'a vot frer k'a rv ni e p l'per noz e di d tuye lo ve gre poch k'e l'e rtrove so b b a b en sete. me l'b b s'agrenye e p e n voye p'atre. dali so per ale a dve-loe po l'fochi d vni. me e repoje: nya k'i /n voe ale d.de, e y e te d'ane k'i trevey po vo, i soe-t-evu ede bi d'edr a, me vo n m'e djme beyi i tch vri po fer i po le fet evo mez-emi. mitne k si rn ayi a rv ni, k'el e to medji vot f tchun evo de roejur d fan, vo ~~tuy~~ tyue po lu not pu be ve. lo per yi dye: mo fe, t'e ede d'evo m a, to s k'i y e, t se bi k s'a l'tin, me e faye bi s redjoyi poch k to frer ete m e p v ali k'e ra vetye, el ete pr dju, e p v ali k'el a rtrove.

E y eve en fwe in an k'ève d b b. Lo pu dju n dyè a so pèr: Bey-m le pe di bi k m de rv ni. Lo per yo petedjè so bi. D -trā djwe epre, lo pu dju n de b b k'ève remese to s k'el eve petche p i pei etredj, e p yi medje so bi a vetye de le debatch. tye k'el oe to depasi e y v'nye i tchi -tcha de si pei-li, e p el ekmasè d'etr de le detras. E s'a ale do atr pe, e s'pyede va en dja d si pei, k l'avye a se majo de tche po vadje le p . El ere bi vlu s rpetr de kof d medji le p chla, me nyu n'y a beye. Da li, epre y evwe bi muze, e s dye: Kobi d vala d mo per e di pe te k'e vla, di ta k'i mu d fe pe chi! I petchire e p i adre va mo per, e p i y dire: Per, i m soe ma kodu evo le si l e p evo twe; e n'ebya pu k'a m'eploech to b b; eyu - m kma u d te vala. E po e yve, e p s'an ale va so per. Kma k'el ete akwe bi lwe, so per lo vweye, e, to fri, rite va lu, s tchepe a so ko, e p lo rabrese bi. So b b yi dye: Per, i m soe ma kodu evo l'si l e p evo twe... Me l per dye a se vala: epotchèt-m le pu bel g n e vet-le-yi; mat-yi en beg a dwe e de s le e pi . Emmenet-achi lo ve gre e tu t-lo; eparaya i rs nyo d bni so: poch k mo b b k wesi ete m e k'el e rpri le vi ; el ete pr dju, e p el a rtrove. E p e s maten e fetayi .

Dali, lo pu vey de b b ete de le tche; kma k'e rv nye a l'ota e p eproetche d le majo, el oye d le muzik e de des. E rekrye u sez ovri e p yi dmede s k s pese. L'ovri yi dye: Vot frer a rv ni, e vot per e tyue l ve gre, poch k'e l'e rtrove se e saf. Me e s'agrenye po to d bo e p n voele p atre a l'ota. Soli fe k lo per ale dve l'ota, e p s mate e l prayi . E repoje a so per: Vweli i n se kobi d'ane k'i t serva, se w evwe djeme make en fwe d choedr tez dr, e djeme t n m'e beyi , a mwe, i tch vri po fetayi evo mez emi. E tye k st atre b b, k'e dev re to bi evo de gwin, s remwen, t tu po lu lo ve gre. Lo per yi dye: Twe, mo b b, t'e t dj evo mwe, e to s k i e a a twe. Me a-s k'e n faye p fer en bwen non e s redjweyi, poch k to frer k vweli ete m , e k'el a rv ni a le vi ; el ete pr dju, e p el a rtrove.

/Traduit par Mme. Amélie Surdez-Macquat, institutrice retraitée, née à Bonfol en 1879. Transcrit par M. Jules Surdez, instituteur retraité./

in an eve d b b. l pu dju n e di a so vatr: mo per, bey m so ty m vi. e y  
 e pertedjī so ty'i vnye da l'otā. en per d djo epre, l pu dje n a perti evo  
 so ty'el eve po ale bi lwe. l e fe le bet e p el e to depasi so ty'el eve  
 eyu da l dja. Tye el e eyu to furlipade se s , e y a vni le femen v el ete e  
 p e n seve pu tye sa eto dr. el e fayu alē vala tchu i peize po vardē le po . el  
 ere bi voyu medjī de kof evo se pō fō rs ty'el eve fe, me e n'oech oze. e s'e rvu  
 e p e s'e pase: kom le vala tchu mo per so bi e pe mwa! i v'alē vwa mo per e p  
 i yi voe dir ty'i e mā fē, i n meritē pu d'etr to b b, me s't voe, i voe vni  
 vala. el ā ralē kotr l'otā. so per l'e vu vni da bi lwe, e y a ritē ā dve e p  
 e l'e abresī . so b b y'e di: i y e mā fē....

dali so per e di a se vala: alē tyū r le pu bel vetur e p veti yi, beyi t yi echbi  
 en beg e p botē yi de sule. no vla botcheyī not pu bē vē e p no vla fer en  
 bon non pisty mo b b ty'etē p rju ā rv ni a l'otā. e s'e botē e bi bwar e p  
 bi medjī . si grō ty'etē de le kār, tye et ā rv ni a l'otā, tye el e oyu to ~~so~~ si  
 chabar ty'e mweni pe li, el ā vni tchā. el e eplē un d se valā po i dmede so ty'e  
 y'evē. si vala y'e di: to frer ā rv ni e p s'ā po soli. en'e p voyu alē d.de.  
 so per y'e tyudī alē dir, me e n y'e ra eyu e fēr. e y'e repoju: e y'e dje te  
 d'anē ty'i trime per si se djmē ra dir, e p t n m'e djmē beyī i kabri po  
 fer n fwa en nas evo mez emi. e p mitne ty stuli e to depasī so buti evo  
 de chlap, e rvi a l'otā e p a fe eko fet po l rsidr, yi foech-t-e dmorē a  
 l'otā di ta ty'e y'ete! so per y'e di: t'e ede eyu a l'otā to so ty'e s'ā l tin  
 me e fayē to d mem bi fer i po āty, pisty stuli evē mā virī e p mitne e s'e  
 rvu e p el ā rv ni.

Mme. Rion-Fromaigeat, Vicques.

ler. février 1951.

E y aivaît enne fois ai Pechâcoué, in mairtchâ que serait aivu bin dains ses penies se sai fanne n'était pe aivu che dépensie-re: Que voeulès-vos? Tiaind qu'è y é in tété dains enne mâjon po raiméssè, è y é bin soeuvent aitot enne fouértche po élairdgie. Enne fois que le mairtchâ aivait raippoétchè bin des étius di véjenat, son aipprenti yi diét: "An vote piaice, i coitcherôs mes étius dains le boeurreu, que lai dainne ne les foteuche pe en l'air". Feut dit, feut fait. Mains lai fanne é saivu che bin cheneûquè tot paitçjot qu'elle trové les étius dains le tchairi.

Tiaind que le mairtchâ s'en baillé en vâdje è diét an son aipprenti: "Diu, rebelle-me mes étius, è n'y é que toi que te saivôs laivoué qu'i les aivôs rétropès. - An vôs les en pris? - Ne renoiye pe ... I vais tot comptant demaindè an lai Besatte, dains sai bême, de faire ai moeuri le lairre. - I v'allais d'aivô vos".

E ne fesét que les minnes d'allè trovè lai dgenâtche èt peus tiaind c'ât qu'è reveniét an l'ôtâ lai dainne yi diét: "Laivoué-és-te aivu? - Dains lai Djoux de lai bême, demaindè an lai Besatte qu'elle feseuche ait moeuri cetu vou ceté quē m'ê pris mes étius dains le boeurreu. - Allètes vite dire ê préte de me venĩ aĩdminichtrè: c'ât moi lai lairenâsse. - I n'aie demaindè lai moue de niun, mains rên que de saivoi tiu c'ât que m'aivaît lairrenè. I vois qu'i n'aie pe prédju mon temps: Māins tĩns-tę chus tes diaĩdges: enne âtre fois, i demaĩderais an lai Besatte lai mouę di lairre vou .... de lai lairrenâsse". ३ ㄩ ㄩ ㄩ



ĩn ăn ęvę dŕŭ bŕŭ, b. lŕ pu djŭ, n dŕę ă sŕ pę: pę, bęy mŕ lę pę d'ęrtęs k  
 mŕ rvĭ. lĭ dchŭ lŕ pę yŕ pętdję sŕ bĭ. dŕŭ - trŕ djŕę pu tę, lŕ pu djŭ, n  
 dę bŕŭ, b ręmęsę sŕ butĭ ę pŕ pętchę bramŕ lŕę đę ĩ pęyĭ vo ę dękŕbrę tŕ  
 sŕ bĭ ă fzę lę nŕs. tyę ęl ę-t-ęvu tŕ dępŕsĭ, ęn grŕs satĭ, vnyę dŕ stŕ sŕ  
 lĭ, ę pŕ ęl ękmŕsę d'ętr đę lę djęn. ęl alę s pyędĭ, vŕ ĩn ăn dĭ pęyĭ k l'  
 ăvyę đę sę fęrm pŕ vadję lę pŕŭ. lĭ dvę, ęl ęrę bĭ voyu s rŕpyŕtr dę kŕf  
 k lę pŕŭ, mędjĭ mę nyŭ n'y ă bęę. Dalĭ ę s botę ę muzę chŭ sŕn ęvęrbę ę pŕ  
 ę s dŕę: kobĭ d valŕ tchę mŕ pę ę dĭ pę tę k'ę vlŕ, ę pŕ mŕŕŕ sĭ-dvę ĩ  
 krŕev dŕ mizęr. s'ă prŕŭ, ĩ pę, ĩ v'alę tchę mŕ pę ę pŕ ĩ\_y, vŕę dĭr:  
 mo pę, ĩ voz e fe ĩ gro gra depe, a vo e p a bo du . ĩ n'e pu l dr a  
 d'ętr eple vot b b, prat m po un d vo vala. Li dchu e s y ve e p e  
 pętchę va so pęr kotr l'ŕta. stusi l v aye dj treji da bi l e; soli y  
 fote ĩ ko, e rite va lu, e s tchępe a so ko e p e l'abrese. Mo pę, yi dŕę  
 l b b, ĩ voz e fe ĩ gro gra depe,.....Me l pę s vire kotr se vala e p  
 yo dŕę : ępŕtchę vit lo pu be-l-ęyo po y veti, botę yi en beg a d a e p de  
 s le e pi . em ene l pu gre d no vela, fotet lo be, medja bi e p emuza no,  
 mo b b ete m e p e rvetyen; el ete pr dju e p v ali k'el a rtrove.  
 di ta d soli lo pu vey de b b ęte de le tchę. a rv nye kotr l'ŕta, el oye  
 dyidŕę e p yo pę . el eple ĩ vala po y dmede s k s'ete. e y dŕę: s'a vot  
 frer k'a rv ni e p l pęr e tyue l ve gre poch k'e l'e rtrove a b en sete.  
 me l b b s'agrenŕę e p n voye p atre . Dalĭ so pęr ale a dve-loe po l  
 fochi d vni. me e repoje: e y e te d'ane k'i trevey po vo, ĩ soe-t-ęvu ede  
 bi d'ędr a, me vo n m'e djme beyi ĩ tch vri po fer le fet evo mez emi.  
 mitne k si rn ayi a rv ni, k'el e to medji vot f tchun evo de roejur d  
 fan, vo tyue po lu not pu be ve. lo pęr yi dŕę: mo fe, t'e ede devo m a, to  
 s k'i y e, t se bi k s'a l ti, me e faye bi s redjoyi poch k to frer ete  
 m e p v ali k'e ra vetye, el ete pr dju, e p v ali k'el a rtrove.

#### 4. Val de Moutier.

11. Un homme avait deux fils. 12. Le plus jeune dit à son père: donnez-moi la part de bien, qui m'appartient; et il partagea tout son bien. 13. Un ou deux jours après, quand le plus jeune eut tout recueilli, il s'en alla dans un pays étranger bien loin: il y dissipa tout son bien dans la débauche. 14. Quand il eut tout dépensé, il vint une grande famine en ce pays, et il commença d'être bien affamé. 15. Il s'en alloit de là pour être valet chez quelqu'un, qui demeurait dans ce pays, qui l'envoya aux champs pour garder ses troupeaux. 16. Et il eut voulu manger à son soul des gousses que les cochons mangeoient; mais personne ne lui en donnoit. 17. Quand il fut rentré en lui-même, il disoit: combien y en a-t-il à la journée chez mon père qui ont du pain tout à soul, et moi je meurs de faim. 18. Que faire? j'irai vers mon père, je lui dirai: mon père, j'ai mal fait contre le ciel et devant vous. 19. je ne mérite pas d'être votre fils; traitez-moi comme un de vos ouvriers! 20. Ce qu'il fit, il vint vers son père; de tout loin que son père le vit, il en eut pitié, et lui fut au-devant, il l'embrassa, le baisa. 21. Mais le fils lui dit: mon père, j'ai péché contre le ciel et devant vous: je ne mérite pas d'être votre fils. 22. Le père dit à ses valets: apportez le plus beau vêtement, vêtez-le, mettez-lui une bague au doigt, et des souliers aux pieds! 23. Amenez-moi le gras veau, tuez-le, régalons-nous en le mangeant. 24. Parceque mon fils que voici étoit mort, et il est revenu en vie, et il étoit perdu, et il est retrouvé; et ils commencèrent à se régaler. 25. Quand le plus âgé de ses fils qui étoit en champ revint et qu'il entendit les chants et les danses, 26. Il appela un des valets, et lui demande ce que c'étoit. 27. Ce valet lui dit: ton frère est revenu, et ton père a tué le gras veau. 28. Il s'ifrita, et il ne vouloit pas entrer; son père vint devant la porte, et lui disoit d'entrer. 29. Mais il disoit à son père: il y a déjà bien des années, que je suis comme votre valet, je n'ai jamais désobéi à vos commandements, pourtant vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me régaler avec mes bons amis. 30. Mais maintenant que celui-ci votre fils, qui a mangé votre bien avec des débauchées, est venu, vous lui avez tué le gras veau. 31. Le père lui dit: mon fils, tu es toujours avec moi, tout mon bien est pour toi. 32. il falloit bien se régaler, se réjouir, de ce que ton frère étoit mort et qu'il est revenu en vie, il étoit perdu il est retrouvé.

50. Les Bois

51. Les Cerlatez

52. Les Pommerats

56. Montfaucon

38. Lajoux

39. Les Genevez

53. Saint-Brais

54. Epauvillers

55. Soubey

68. Ocourt

67. Chevenez

63. Courtedoux

62. Coeuve

61. Bonfol

65. Vendlincourt

66. Miécourt

46. Bourrignon

45<sup>a</sup>. Glovelier

44<sup>a</sup>. Saulcy

44<sup>b</sup>. Soulce

42. Develier

47. Fleigne

48. Mettemberg

49. Courroux

35. Courrendlin

37. Corban

40<sup>a</sup>. Montsevelier

40. Vermes

34. Crémines

33. Court

30. Sornetan

Lè parabol d l afin prodigue.

en patois de Pleigne

11. a y avè n fouè in a·n k avè dou bou b, l'un·n pu dju n è l'atr pu véy .
12. in djo l tchian·ni dyé a pér: pér, i veu k t m bèyeuch lè pè d l'èrtins k dè m rv ni. è l'pér, k ètè bon ko·m l pin yi bèyé.
13. ouèr d ta èprè si bou b è vandu to se drouè an·n un·n d yo véjïn, èrdjan kontan, è è tyitè to kontan l pèi, min an pyès d s kondur ko·m è fo, èl é vé-tyu ko·m in polison avo lé kroy fon. dïñch èl ét-avu mindji bïnto to so k'èl avè.
- 14-15. Dali è y arivè èn gros fèm n è not por dyèl a-t-èvu bïn·nèj d trovè è s pyédi an·n un·n dé pu p té fèrmi d sé yu li k l'é fè vadjè sé po .
16. li èl èrè bïn voyu mindji an son so d so k mindjïn sé bét, min nyun·n n y an bèyé.
- 17-18. dali èl é komansi è yi pansè è p'è s dyé an lu min·m: i n s ro pu yi t ni, i vouè mitnin ké foli i y'è fè an tyitin mon pér. kobïn n y-é-t-è p d djan tchi no k'in di pin tin k'èl an v lan è mouè i meur d fin si-dvin.
19. y adré vouè lu è yi dirè k'è m tréteuch ko·m è voré, s lman k'è m pèdjneuch è m r pr nyeuch tchi lu
20. Tchou soli è s y vè è pran l tch mïn d l'ota. l pér l'é vu vni da louin è l'é r konyu. Totchi d pidi d l vouè d in éta ch mizérabl i rit a dvin, yi sat a ko an l'anbrèsin d to son tyeu .
21. son·n afin yi dyè an pu rin: mon pér, y-è péché kontr l si é kontr vo, pèdjnè m bïn k'i n seu pu digne k vo m'apleuchïn vot afin.
22. min l pér k purè d tandrès èchbïn l'é soyévè é l'é man·nè d la majon è peu è dyé an sé vala: èpo-tchè to kontan lé pu bé èyon è rvèt lo, botè yi èn bèg a douè é dé sulè é pi .
- 23-24. è peu èman·nè l vé grè è tu t-lo, mindjan è rédjoïchan-no. chtot-èprè è l'an komansi è fèr in gro dédjunon é èl étïn to ko·m fo d djo .
25. di tan k'èl étïn li èsyètè an lè tal vouèsi so k' èrivè: l pu véy déz afin rvïn di tchinpouè an si mo man é èl é oyu l bru d lè muzik é dé dins.
26. è dmind é dou véy fon k'étïn èsyètè kot l'étal so k soli vlè dir.
17. s'a vot frèr k'a rv ni é vot pér é komindè k'an

Patois des Franches-Montagnes.

11. In enne ävä dou affain.
12. Le pu d'suene dié e son pere: mon pere bäyiet-me c'q'ä me revin de vot bin, e le pere i pärtädjé son bin.
13. Quéq' d'joué äprés le pu d'suene de ces dou affain räméssé to c'ä'ä l'ävä e s'en allé bin loueain, vou e dépendé to son bin en ~~me~~ debadche.
14. t'hiaïn ca q'ä l'ö to dépendu, e jï v'gnié ainn' grosse famén dain ci pays li; d'vain e äcommencé de tcheoir en nécesstä.
15. E s'en allé donc e se botté vala vèie in enne di pays que l'envié dain ainn de ses mâsons po vonädjä (sic) les poo.
16. E lä e särä ävu bin aise de rempir son ventre ävo c'que les poo maindsin, main niun n'i'an bäyiä.
17. Enfin äprés q'ä l'ö masä, e dié: cobin jï été dain la mâson de mon pere de vala q'ain pu d'pain q'ä n'i'an fa e moi i sö rédu ä möri d'faim.
18. E fa qu'i m'lövo, e qu'i alle trovä mon pere, e qui jï dïese: mon pere, i ä fä in p'tché contre le cie e contre vo.
19. E i'n sö pu digne qu'on m' dïese vot bouebe, rävisä t' me, qu'ment un de vo vala!
20. E s'lövé e pö l'allé trovä son pere comme e l'étoit anco bin loueain, son pere le vié, e l'en ö pidié e jï fué contre e s'tchainpe en son co e l'bäsé.
21. E son bouebe li dié: mon pere, i ä fä in p'tché contre le cie e contre vo, e i n'sö pu digne qu'on m'dïese vot'fé!
22. Äprés le pere dié ~~e~~ en ses vala: äpouétchä to content lä pu bolle rabbê e pö vet'zi, bottä jï ainn bähê en in doigt e des soulä en ses pie!
23. Ämouänä äsebin le vé grä e le tuä! maindsan e bancotan.
24. Pouechque mon fé q'voici étä mooê e mitnain, e l'a ressocitä e l'étä prrju e pö e l'a retrovä, chu quoi e commençainne e bin boire e bin maindsie.
25. Di temps soli (sic) le pu véye des bouebê étä an lä fin en v'gniaïn de côte tschie lu, é l'oyé le djouiïa e les dainte(sic).
26. E l'äpllé un des vala e jï demaindé ço q' c'étä.
27. E i dié: ton fräre a reveni, e ton pere é tuä le vé qu'en on angrässé, pouechq' ä l'a reveni bin pouetckain (sic).
28. Main e l'a vni graingne e né poueain v'lu enträ; le pere v,gnié ve'ïe lu, le präyé, e jï dié vin péïe.
29. E répongé e son pere: voici bin longtemps qu'i träväïä véïe toi, i'n'tä poueain maingä, e te n' mé poueain encoué bäyie in tchevri po mé r'nov'lä ävo mes qäm'rade.

30. Main c'tu ci ton fé q'é to vilpaindä son po d'oviädje avö (sic) des ran q'väie qu'ment lu te jï é tuä le vé grä.

31. Le pere jï dié: mon affain, t'é ädé ävo moi e to mes bin son tin.

32. E faillicoit se redjoiï e pö faire in festin pouech'que ton fräre etoit mooé e a revet'hieunä,\* e pö dali e l'etait prrzu e pö e l'a retrovä.

\* Mot sans synonyme en françois.(Traduit: et est revenu chez nous)

Traduction :

11. Un homme avoit deux enfans. 12. Le plus jeune dit à son père: mon père donnez moi ce qu'il me revient de votre bien, et le père lui partagea son bien. 13. Quelques jours après le plus jeune de ces deux enfans ramassa tout ce qu'il avaiët s'en alla bien loin, ou il depensa tout son bien en débauches. 14. Quand alors qu'il l'eut tout ~~épens~~ dépensé, il y vint une grosse famine dans ce pays là; delors il commença a tomber en nécessité. 15. Il s'en alla donc et se mit valet vers un homme du pays qui l'envoya dans une de ses maisons pour garder les porcs. 16. Et là il seroit été bien aise de remplir son ventre avec ce que les porcs mangeoient, mais personne ne lui en donna. 17. Enfin après qu'il eut réfléchi, il disoit: combien y a-t-il dans la maison de mon père de valets qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut et moi je suis réduit à mourir de faim. 18. Il faut que je me lève(sic), et que j'aille trouver mon père, et que je lui dise: mon père, je ai fait un pêché (sic) contre le ciel et contre vous, 19. Et je ne suis plus digne qu'on me dise votre fils, regardez moi, comment un de vos valets. 20. Il se leva et après il alla trouver son père comme il étoit encore bien loin, son père le vit, il en eut pitié et lui courut contre et se jeta à son cou et le baisa. 21. Et son fils lui disoit: mon père, j'ai fait un pêché contre le ciel et contre vous, et je ne suis plus digne qu'on me dise votre fils! 22. Après le père disoit à ses valets: apportez tout de suite la plus belle robe et après habillez l'en, mettez lui une bague en un doigt et des souliers à ses pieds! 23. Amenez de même le veau gras et le tuez! mangeons et banquetons. 24. Par la raison que mon fils que voici étoit mort et à présent il est ressuscité, il étoit perdu et après il est retrouvé, sur quoi ils commencerent et bien boire et bien manger 25. Du temps celi (sic) le plus vieux des fils étoit en les champs en venant près de chez lui, il entendit le joueur et les danses. 26. Il appella un des valets et lui demanda ce que c'

étoit. 27. Il lui disoit : ton frère est revenu, et ton père a tué le veau que nous avons engraisé, pour la raison qu'il est revenu bien portant. 28. Mais il est venu fâché et n'a point voulu entrer; le père vint vers lui, et lui disoit viens seulement. 29. Il répondit a son père: voici bien longtemps que je travaille vers toi, je ne t'ai point manqué, et tu ne m'as point encore donné un capri (sic) pour me renouveler avec mes camarades. 30. Mais celui ci ton fils, qui a tout vilipendé son peu de bien avec des rien que vailles comme lui tu lui as tué le veau gras. 31. Le père lui disoit: mon enfant, tu es toujours avec moi et tous mes biens sont tiens. 32. Il falloit se rejouir et après faire un festin par la raison que ton frère étoit mort et est revenu chez nous, et après c'est qu'il étoit perdu et après il est retrouvé.

\*\*\*\*\*